

**GRATIS • FREE**

**Año 9 • Edición No. 204**

**Lawrence, MA - Noviembre 1, 2004**

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill,  
Lowell, Methuen, Andover, North Andover,  
Manchester, Nashua.

# Rumbo

*a un mejor futuro*

**RIP**

**Yankees  
Cardinals  
Bambino**

# Viva Red Sox!!!

## LGH amplía su sala de emergencia



Un ángulo que muestra la ampliación proyectada para el Lawrence General Hospital, a un costo de \$20 millones. Vea ampliación de los planes en la página 14.

## Secretario de Administración y Finanzas visitó Lawrence



Eric A. Kriss Secretario de Administración y Finanzas, durante su visita a Lawrence invitado por el representante William Lantigua. (Page 2)

## El Sen. Christopher J. Dodd, D-CT, visita votantes hispanos de Manchester



El Senador Christopher J. Dodd, D-CT, durante una reunión con votantes de habla española de la Ciudad de Manchester, NH. La charla tuvo lugar en el Restaurante Don Quijote. (Página 3)

## Prevención de incendio en la Estación Central



El Capitán del Departamento de Bomberos de Lawrence, William A. Lannon, el Bombero de la Ciudad de Amesbury, Ozzie Morrill y el Jefe del Departamento de bomberos de la Ciudad de Lawrence, Chief Joseph Marquis, frente al la casa remolque donde se llevó a cabo la demostración contra incendios.

(Página 11)

## Fire drill at Central Fire Station

Lawrence Fire Captain William A. Lannon, City of Amesbury Firefighter Ozzie Morrill and Lawrence Fire Department Chief Joseph Marquis, in front of the trailer where they conducted the fire prevention demonstration.

(Page 17)

## Manchester Historic Association opens new exhibit on the Latino Community

(Page 22)

## Editorial

# ¡Vote por Bush! ¡Vote por Kerry!

¿Está satisfecho con las condiciones en que el país se encuentra? Vote por Bush.

¿Quiere ver las cosas hechas en forma diferente en el país? Vote por Kerry.

Piense lo que piense, asegúrese de salir a votar el martes y haga su voto contar el 2 de Noviembre.

¿Todavía indeciso? Hay muchas otras posiciones que necesitan de su voz. En Massachusetts estaremos eligiendo Senadores, Representantes Estatales y Sheriffs, mientras que en New Hampshire elegirán a un nuevo Gobernador también. Déles su aprobación saliendo a votar ese día.

El gobierno federal se lleva por los récords electorales cuando ha de decidir cómo los fondos federales serán distribuidos y hasta los proyectos públicos son seleccionados dependiendo de los números de votantes. Por eso es que resulta tan importante que el público ejercite su derecho al voto; por eso representa una obligación con su comunidad.

**El 2 de noviembre, ¡salga a votar!**

# Vote for Bush! Vote for Kerry!

Are you satisfied with the way the country is being run? Vote for Bush.

Do you want to see things handled differently in this country? Vote for Kerry.

Whatever your thoughts, just make sure you go out to vote on Tuesday, November 2nd and make your vote count.

Still undecided? There are many other positions needing your voice. In Massachusetts we will be electing Senators, State Representatives and Sheriffs, while in New Hampshire they will be electing a Governor, too. Make sure that you give them your approval by getting out to vote.

The federal government looks at the voting records when deciding how federal funds are allocated and even public projects are selected depending on the voting numbers. That is why it becomes so important that people exercise their right to vote; it also represents a duty to your community.

**On November 2 – get out and vote!**

## Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:  
el 10 y el 25 de cada mes.**

# Secretario de Administración y Finanzas visitó Lawrence



*El Chief Romero (extrema derecha) explica al Secretario Kriss, (centro) el funcionamiento del equipo de identificación que se encuentra en un pasillo donde hay goteras. Presentes están el Alcalde Sullivan y el Representante Lantigua.*

Por Alberto Surís

Eric A. Kriss, secretario de administración y finanzas del estado, estuvo en Lawrence el pasado viernes, 22 de octubre, obedeciendo a una invitación que le hiciera el Representante William Lantigua, I-Lawrence. Durante su visita, el Secretario Kriss hizo un recorrido por distintos lugares de la ciudad, a bordo de un autobús cedido por Mary Immaculate Health Care Services.

Durante el recorrido, Kriss hizo paradas en el nuevo edificio de transportación, la estación de policía y el Senior Center. En la estación de policía, el Secretario Kriss pudo comprobar, lo que otros visitantes incluyendo el Presidente del Senado Robert E. Travaglini comprobó durante su visita en septiembre de 2003, que los oficiales de policía trabajan en condiciones deplorables, en un edificio totalmente inadecuado. En aquella ocasión, Travaglini fue invitado por la Senadora Tucker y el Sheriff Cousins.

El Secretario Kriss recorrió la vetusta estación de policía en compañía de Charles Chieppo, director de normas del estado que viajaba con él, el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, el Jefe de Policía John J. Romero, Myles Burke, jefe de despacho del alcalde y desde luego, el Representante Lantigua.

El Chief Romero explicó lo que ya ha explicado a otros visitantes, que la estación data de 1966 y que está obsoleta desde hace más de 20 años. Con tal motivo, se aceptaron planes para la construcción de



*Deputy Chief Stanley Bachta señalando al Secretario Kriss, las pésimas condiciones del closet donde trabajan dos oficiales a cargo de las huellas digitales.*

una cárcel regional propuesta por el Sheriff del Condado de Essex, Frank Cousins, por valor de \$22 millones que traería consigo la construcción de una nueva estación de policía para Lawrence.

Estos planes fueron abandonados por la nueva administración del Gobernador Mitt Romney desestimando los estudios realizados por el ex Comisionado Correccional de Massachusetts, Michael D. Fair, pertinentes a la construcción y operación de la cárcel regional ya que estos habían sido hechos bajo el viejo sistema del condado. "Ahora estos no son aceptados y nuevos estudios son requeridos", informó el Sheriff en aquella ocasión.

Al finalizar la visita, el secretario Kriss dijo no estar al tanto de lo que le habían explicado, y aunque no prometió nada, sí dijo haberse dado cuenta de la necesidad de la policía.



*El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan; el Representante Estatal William Lantigua y el Secretario de Administración y Finanzas escuchan la explicación detallada sobre el estado de la estación que les hace el Chief John J. Romero.*

# El Senador Christopher J. Dodd, D-CT, visita Manchester



El Senador Christopher J. Dodd, D-CT, agradece a Lilly Ramos-Spooner, directora de Greater Manchester Aid Project, por la calurosa recepción recibida.

Por Alberto Surtis

Durante su carrera, Chris Dodd ha ganado reputación de ser un luchador por los derechos de los residentes de Connecticut. Él tiene una larga historia de trabajar con sus colegas de ambos partidos políticos, para producir leyes que resulten en una diferencia positiva en las vidas de las personas.

El Senador Dodd viajó a Manchester, NH, el pasado jueves, 21 de octubre para reunirse con un grupo de unos 20 hispanos locales que están apoyando al Senador de Massachusetts, John Kerry, en las próximas elecciones presidenciales. La reunión se llevó a cabo en el Restaurante Don Quijote, donde todos disfrutaron de un delicioso almuerzo.

“El Senador Dodd es un hábil y experto Demócrata, especialmente en el Comité de Salud y Educación de niños. También él tiene mucha experiencia en política extranjera, especialmente en política latinoamericana. Él siempre ha abogado por los hechos de importancia para la comunidad latina. Él aboga por las necesidades de los latinos y de todos los americanos”, dijo Lilly Ramos-Spooner, directora de Greater Manchester Aid Project, al introducir al senador.

“Buenos días”, dijo el Senador Dodd al ser introducido por Ramos-Spooner. “Necesitamos una administración en Washington que apoye las necesidades de los emigrantes”, dijo el senador en perfecto español. “Yo soy el único gringo en el Senado de Connecticut que habla español”, expresión que arrancó risas y aplausos de aprobación entre los asistentes.

De acuerdo con los resultados de las elecciones del 2000, Bush ganó a Gore en New Hampshire por un margen de 1.3% (48.1 vs. 46.8) con Nader tomando 3.9 del electorado. Este año, el Partido Demócrata ha puesto énfasis en New Hampshire con el objeto de irse adelante del Partido Republicano. “El voto de New Hampshire puede decidir la presidencia de Kerry”, dijo el Senador. “Por eso es que estoy aquí y quiero pasar un tiempo con ustedes”.

El Senador Dodd respondió a preguntas

de algunos de los presentes sobre cuidado de salud, matrimonios de homosexuales, educación, seguridad social y la guerra en Irak, con los mismos argumentos que el Candidato Kerry ha venido utilizando durante su campaña.

Entre los presentes se encontraba Héctor Vélez, candidato a representante por el Partido Demócrata, el cual obtuvo el segundo lugar de entre seis en las elecciones primarias. De acuerdo con lo explicado por Vélez, el mismo día de las elecciones primarias, mientras los demócratas estaban votando por él, él estaba corriendo una campaña de *sticker* dentro del Partido Republicano, resultando

también electo en segundo lugar.

“Yo me considero electo”, dijo Vélez para Rumbo y explicó: “El 2 de noviembre, los tres primeros candidatos vamos a la boleta, por lo que todo votante demócrata o republicano que vote candidatura completa, me estará dando un voto, además de los que obtenga individualmente”. Aparentemente, este es un sistema permitido por el sistema de elecciones del Estado de New Hampshire.



Emily Vázquez tuvo muchas preguntas para el Senador Dodd.



Héctor Vélez, candidato a representante, solicitando el voto de los presentes.

## Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años. Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

## ¿Quiere que su negocio prospere?

### Anúnciese en Rumbo

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922 o correo electrónico, Rumbo@Rumbonews.com y se lo diseñamos a la medida que desee.

Rumbo fue establecido hace más de 7 años, sirviendo a las comunidades del Valle de Merrimack.

Tel. (978) 794-5360

Búsquenos en el Internet [www.Rumbonews.com](http://www.Rumbonews.com)

\$7.50 por pulgada columnar

## ¡IMAGEN Hispana

Una revista diferente que habla de ti...



Sea parte de nuestra familia. Búsquela hoy, conozca y disfrute su variado contenido.

Comuníquese con nosotros para más información

Ahora, con una cadena de comunicación completa, invitamos a todos nuestros lectores a que sintonicen nuestros programas de radio y televisión:

¡IMAGEN en TV Hispana

Domingos a las 5:00 p.m. Por Supercanal Caribe

¡IMAGEN radio Hispana

Lunes a Viernes de 2:00 a 3:00 p.m. Por la 1110 AM

Para información y publicidad visite [www.imagenhispana.com](http://www.imagenhispana.com)

1-800-989-3633

# El perdón, como acción liberadora

Por Diomedes García

Ahora que escuchamos tantas divergencias entre los líderes políticos, vemos que hacen más daño que bien porque en nada favorecen al pueblo trabajador en mejorar su calidad de vida.

Hispanos Unidos de Haverhill, exhorta a esos líderes a perdonarse mutuamente, para que puedan nacer en sus conciencias una auténtica liberación. Entre los grandes pensadores cristianos, la acción más difícil de realizar, es perdonar. Ahora recuerdo que Jesucristo dijo: "...y cuando se pongan de pie para orar, si tiene algo contra su hermano, perdónelo, para que el Padre de ustedes que está en los cielos, les perdone también sus faltas." (MC11:25)

Los líderes en estos momentos tienen desde las posiciones que sustentan la enorme responsabilidad de conducir a su pueblo a obtener una mejor calidad de vida y todos deberíamos guiarnos de su ejemplo.

Nosotros pensamos que los líderes tienen actualmente la oportunidad de dar un giro de 360 grados y las acusaciones falsas o verdaderas sean explicadas con honestidad, sin recurrir al silencio cómplice para ocultar personas o acontecimientos porque entonces la falta de confianza será más evidente.

Hispanos Unidos de Haverhill, tiene grandes preocupaciones al ver como nuestros líderes se enfrentan unos contra otros y las diferencias se hacen más profundas; diferencias que al final son negativas para obtener el verdadero poder político.

Decimos, que los líderes deben perdonarse mutuamente, para poder retomar el camino del triunfo. Hay otras razones, que pueden ser consideradas para sustentar el criterio, que perdonar es una acción liberadora.

Cuando en realidad la acción de perdonar es un hecho, se produce una gran descarga emocional en la persona que ejecuta la acción. Los expertos en el área de psiquiatría y psicología le llaman a este acto catarsis. La persona siente la sensación de haberse quitado una carga de su cuerpo. Otra razón es de origen eminentemente cristiano. La oración que dejó Jesucristo, conforme a los evangelistas, para que los hombres se comunicaran con Dios, El Padre Nuestro. La esencia de esta oración, a nuestro modo de ver, está centrada en estas palabras, "perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden."

Señores líderes, perdonar es un acto de la voluntad, no un sentimiento, o un espectáculo de exhibicionismo para confundir a los incautos, perdonar y olvidar es una obligación permanente en la vida.

Señores líderes, el cambio de actitud de ustedes todos los esperamos, para que nos orienten, ayuden y nos conduzcan a puerto seguro.

Cuando reflexionamos, porque los seres humanos desarrollamos con facilidad asombrosa las llamadas bajas pasiones, si tenemos una enseñanza de miles de años, que nos permite reflexionar sobre el bien y sobre el mal, cuando en realidad podemos llevar una vida basada en el amor al prójimo. Ciertamente hay que hacer un esfuerzo para no incentivar en nuestros corazones la envidia, la intriga, el odio y el rencor, rechazando así la entronización de las llamadas bajas pasiones.

Ojalá, que cada vez que pensemos en actuar para darle una estocada mortal a nuestro hermano, reflexionemos y nos armemos de valor para pedirle a Dios, que reine en nosotros el espíritu de justicia, para poder vivir en paz.

Y por último, señores líderes, deseamos terminar este comentario, compartiendo el pensamiento de Séneca, "Los seres egoístas y mentirosos, el alma se les pone como esas llagas que no pueden resistir el más ligero contacto, ni aún la idea de que se las toque, una nada las ofende, un saludo, una carta, un discurso, la pregunta más simple será para ellas motivo de desazón o de disputa."

Hispanos Unidos de Haverhill tiene la "espera de la esperanza," que los líderes puedan perdonarse auténticamente, se liberen y puedan surgir las ideas que nos conduzcan a obtener el sueño que cada uno de nosotros anhela, para conseguir una mejor calidad de vida.

## ¡Día de Diversión Familiar!

Sábado, 6 de noviembre, 2004, 12 - 3 pm

Biblioteca Pública de Lawrence  
51 Lawrence Street

Música, Cuentos, Rifas  
Identificación para Niños  
**Feria Informativa**

**¡Gratis y abierto para todos!**

Pathways to Family Success  
Greater Lawrence Community Action Council, Inc.

## Celebración del Día de los Muertos en el Museo Peabody de la Universidad de Harvard

El Consulado General de México en Boston y el Museo Peabody de Arqueología y Etnología de la Universidad de Harvard anuncian la celebración del tradicional Día de los Muertos el próximo martes, 2 de noviembre.

La celebración de este año destacará por festejarse con una puesta en escena sobre el tema de la muerte y la forma en la que el pueblo mexicano juega con ella. El espectáculo se realizará con un grupo de artistas mexicanos, que sorprenderán al público con un espectáculo original con música, baile, títeres y poesía. La función será presentada a las 5:30 PM en el Auditorio "Geological Lecture Hall" del Museo Peabody.

Al término de la función, el público será convidado a una recepción en las instalaciones del Museo en la que habrá música en vivo y se ofrecerá el tradicional

pan de muerto y chocolate caliente.

Los organizadores agradecen el generoso apoyo de la Dirección de Asuntos Culturales de la Secretaría de Relaciones Exteriores de México, la Cerveza Corona Extra y el Museo Peabody de Harvard.

Para mayores informes o para concertar una entrevista con los artistas, comunicarse al Consulado General de México al 617-426-4181 ext. 208 con la Vicecónsul Taide Navarrete o al correo electrónico [cmxboston@conversent.net](mailto:cmxboston@conversent.net) o, al Museo al 617-496-0099 con la Sra. Pamela Gerardi, correo electrónico [gerardi@fas.harvard.edu](mailto:gerardi@fas.harvard.edu) o página de Internet [www.peabody.harvard.edu](http://www.peabody.harvard.edu)

El Museo Peabody se ubica en 11 Divinity Avenue en Cambridge, Massachusetts, a dos cuadras de la estación del T "Harvard Square".

## Recepción en el 'Upper Room'

Nashua, NH: El sábado, 23 de octubre, el Upper Room Compassionate Ministries llevó a cabo una ceremonia donde cortaron la tradicional cinta durante una recepción celebrando la apertura de su nuevo y más amplio local en el 36 de Tolles Street. La recepción fue una buena oportunidad para que donantes y benefactores vieran cómo su asistencia económica y donaciones materiales son utilizadas.

En 1994 the Upper Room Compassionate Ministries, Inc., (URCM) fue incorporado como organización sin fines lucrativos, sin denominación religiosa dedicada a servir las necesidades materiales, físicas y espirituales de las personas desahuciadas sin hogar, de bajo ingresos, y ciudadanos desamparados de Nashua.

El ministerio comenzó en julio de 1990 en un par de habitaciones sobre un establecimiento en Main Street. "En aquel entonces servíamos a unos 17 clientes por semana," dijo Diane Verraneault, su presidenta. El número de clientes servidos aumentó a tanta velocidad que el espacio era inadecuado. La primera mudanza a un lugar más amplio fue a un sótano al doblar de la esquina, lo que es hoy Gathering Place.

En marzo de 1998 el Ministerio se

mudó a otro lugar mayor aún, en el 3 de Elm Street. "Esta vez pensamos que el edificio era más grande de lo necesitado para asistir a nuestros clientes," dijo su vicepresidenta Kathy Petriani. Muy pronto después de mudarse al 3 de Elm Street, se hizo obvio que el Ministerio pronto no iba a caber en el edificio.

Diane y Katy esperan que el nuevo local de 3,000 pies cuadrados en el antiguo edificio de Foster Graphics sea adecuado por mucho tiempo. Desde el servicio de unos 17 clientes semanales, el ministerio ahora sirve un promedio de 325 personas a la semana. Durante el período del 1ro de agosto del 2003 al 31 de julio del 2004, el ministerio sirvió a 12,258 clientes e inscribió a 905 nuevos.

Como URCM es un ministerio Cristiano y para poder reunir los requisitos de una agencia con 501(c)2, están excluidos de recibir fondos municipales o del gobierno estatal. El dinero de dádivas está igualmente restringido. Para información adicional sobre cómo asistir económica o materialmente o tal vez como voluntario, llame al Ministerio entre las 10:00 am y las 4:00 pm, cualquier martes, miércoles o jueves, al (603) 595-2039.

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

## Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español



Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843  
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX

[www.degnaninsurance.com](http://www.degnaninsurance.com)

Email: [ldegnan@degnaninsurance.com](mailto:ldegnan@degnaninsurance.com)

# El Día Nacional de Concienciación Latina Sobre el SIDA



de Concienciación Latina Sobre el SIDA, el 15 de octubre, 2004, con el apoyo de cientos de VIH/SIDA grupos nacionales, regionales y locales de salud; departamentos de salud estatales y organizaciones basadas en la fe. Este día de observación sirvió como una oportunidad para reunir a la comunidad, el liderazgo científico y religioso para centrarnos en el estado actual del VIH/SIDA en las comunidades latinas por toda la nación. El tema para la conmemoración de este año fue "Abre Los Ojos: El VIH No Tiene Fronteras."

La comunidad latina es una de muchas comunidades que ha sido afectada desproporcionadamente por la epidemia. Aunque los latinos constituyen sólo el 13% de la población de los EE.UU., representan el 18.5% de los 886,675 casos estimados del SIDA diagnosticados desde el principio de la epidemia y 19.6% de los 42,136 presupuestos casos diagnosticados en el año 2002. Mientras los hombres latinos continúan siendo la mayoría de los nuevos casos del SIDA en la comunidad latina, las latinas están empezando a representar un número creciente de casos. En 2002, las mujeres latinas representaron casi un cuarto de los nuevos casos diagnosticados en la comunidad latina. Los jóvenes latinos de 19 años de edad y menores representan 19.7% de los nuevos casos del SIDA diagnosticados en este grupo de edad en

El National Institute of Allergy and Infectious Diseases (Instituto Nacional de Alergias y Enfermedades Infecciosas o NIAID), parte de los National Institutes of Health (Institutos Nacionales de la Salud o NIH), conmemoró el segundo Día Nacional

Recorte y reciba \$2 de descuento

## El Buffet

**Buffet con todo lo que quiera comer**

**Almuerzo \$5.99**

De lunes a sábado - 11:00 AM - 4:00 PM

**Cena \$9.99**

De lunes a sábado - 4:00 PM - 10:30 PM

**Domingos y días**

**feriados todo el día \$9.99**

En RMV Plaza  
73 Winthrop Ave.  
Rt. 114 - Plaza 114, Lawrence  
(978) 659-0177 • Fax 978-658-0178

Comida China, Japonesa, Americana e Italiana • incluye la Soda • Sushi, Dim Sum • Servimos cervezas y vinos.

**\$2 de descuento por cada adulto durante la cena solamente**

Con este cupón • No es válido con comida para llevar. • No puede ser combinado con ninguna otra oferta. Expira: Noviembre 15, 2004

Recorte y reciba \$2 de descuento

2002.

Las comunidades latinas se enfrentan a una serie de retos en su lucha contra el VIH/SIDA. Asuntos como el estigma cultural asociado con el VIH/SIDA, barreras lingüísticas, una falta de acceso a asistencia sanitaria adecuada, y niveles altos de pobreza han contribuido al impacto del VIH/SIDA. Los latinos continúan examinándose más tarde en su enfermedad que los afroamericanos y los angloamericanos a pesar del hecho de que un tercio de latinos identifica el VIH/SIDA como el problema de la salud más urgente de la nación.

Aún enfrentados por tales retos, se ha logrado el progreso en las comunidades latinas en la lucha sobre el VIH/SIDA.

Organizaciones latinas a los niveles nacionales, regionales y locales han trabajado incansablemente para superar algunos de estos retos. Por medio de su trabajo, han empezado a reducir el estigma cultural relacionado con el VIH y quitar las barreras a la prevención, cuidado y tratamiento eficaz que existen entre la comunidad latina.

En el año pasado, NIAID ha sido acompañado por muchas organizaciones por toda la nación que sirven las comunidades latinas. Estos socios han sido designados a educar y promover la concienciación de la investigación que los científicos creen que algún día eliminará la amenaza del VIH entre los latinos y en todas

(Cont. en la página 25)

Llama al 1-888-702-7012 y comienza a disfrutar ya.

Canales Selecto por sólo \$6.95 mensuales

## Lo mejor de dos mundos a la medida de tu paladar.

Con canales Selecto de Comcast saborea la mejor programación en español y en inglés.

Canales Selecto te trae la mejor programación en tu idioma. Y los mejores canales en inglés. Fox Sports en Español, Discovery en Español, Toon Disney (SAP), MTV Español, CineLatino y mucho más. Y, a diferencia del satélite, canales locales sin costo adicional como ABC, CBS, Univision, Telemundo y mucho más al suscribirte a cable básico!\*

Y ahora con **ON DEMAND** en español, un nuevo y exclusivo servicio de Comcast. La tecnología de **ON DEMAND** en español te permite acceder a un archivo de programas con cientos de películas y deportes que puedes empezar a ver cuando quieras y que te permite parar, avanzar y retroceder todas las veces que quieras.

No te pierdas esta oportunidad.

¡Llama ahora al 1-888-702-7012 y disfruta canales Selecto por sólo \$6.95 al mes y la instalación es GRATIS al suscribirte a cable básico!\*

Oferta limitada a nuevos clientes residenciales en zonas donde Comcast presta servicio (y no está disponible para clientes actuales o ex clientes con cuentas pendientes de pago) y no puede ser combinada con otras ofertas. Oferta vence el 27 de noviembre del 2004. Ciertos servicios disponibles en forma separada o como parte de otros niveles de servicio. Para recibir otros niveles de servicio es necesario suscribirse al servicio básico (o, si es aplicable, B-1 o el más bajo nivel de servicio). Cargos de instalación son adicionales. Para recibir ciertos servicios hacen falta una caja digital y un control remoto y dependiendo de la zona de servicio, puede aplicarse un cargo mensual por equipo. Luego de la cancelación del servicio, todo el equipo debe ser devuelto a Comcast en buen estado. Para conexiones adicionales se aplican tarifas estándar. Precios publicados no incluyen impuestos, honorarios de franquicia y del FCC. Por favor comuníquese con su oficina local de Comcast Cable para averiguar todas las restricciones y detalles del servicio, precios y equipo. No toda la programación y/o servicios se encuentran disponibles en todas las zonas y los precios y la programación están sujetos a cambios. Servicio sujeto a los términos y condiciones estándar de Comcast. ©2004 Comcast. Todos los derechos reservados. X8H-102004-A4

# Desarrollo de las virtudes

Por Arturo Ramo García

El objetivo final de la educación de los chicos es que alcancen la madurez humana que se manifiesta "en cierta estabilidad de ánimo, en la capacidad de tomar decisiones ponderadas y en el modo recto de juzgar los acontecimientos y los hombres" (Concilio Vaticano II. Decreto Optatam totius, II). Esta madurez es consecuencia del desarrollo armónico de las virtudes y podemos decir que las virtudes adquiridas desarrollan a la persona a nivel natural.

Los padres de familia desean que sus hijos sean ordenados, estudiosos, generosos, alegres, sinceros, etc. Pero este deseo, para no quedarse en una idea inalcanzable, ha de concretarse en objetivos claros y alcanzables por los hijos.

En primer lugar hay que decir que la familia es el ámbito natural para el desarrollo de la persona, porque es ahí donde se relaciona lo más profundo de la persona, su intimidad. En la familia se acepta y se quiere a las personas por lo que son, no por lo que hacen. Los padres quieren a sus hijos por lo que son, aunque en ocasiones no están de acuerdo con lo que hacen o cómo se comportan sus hijos.

El colegio no es una organización natural, sino cultural y a través de la cultura apoya a los padres en la formación de los alumnos, pero la acción de los padres es la más importante. Es en la familia donde se

desarrollan los hábitos operativos buenos (ser ordenado, estudioso, generoso, alegre, sincero, etc.), que son las virtudes humanas. Para conseguirlas es necesario conocerlas y "querer" esforzarse por conseguirlas.

En la adquisición de las virtudes hay que considerar dos cosas: la intencionalidad y la rectitud de intención. Uno puede ser más o menos generoso o serlo solamente con los amigos o con toda persona que necesite una ayuda. El otro factor es la rectitud de intención o el motivo por el que hacemos una cosa. No es lo mismo que un chico regale a un amigo un juguete porque sabe que los "Reyes" han sido pobres y le hace ilusión que regalarle ese juguete a regañadientes porque su madre se lo ha mandado. Las virtudes se han de vivir con rectitud de intención: no son un fin en sí mismas, sino que se viven voluntariamente para alcanzar la madurez humana y el desarrollo de la personalidad.

Para conseguir todo esto, lo primero es el ejemplo de los padres, que no consiste en ser "perfectos", sino en luchar para superarse personalmente. Después conseguir que los hijos conozcan las virtudes dando explicaciones, preguntando por qué esos hábitos tienen valor y profundizando en la finalidad de esos esfuerzos. Junto al conocimiento intelectual hace falta la autoexigencia de la voluntad y el apoyo afectivo de los padres.

Correo: [aramo@adigital.pntic.mec.es](mailto:aramo@adigital.pntic.mec.es)

Web: [www.aplicaciones.info](http://www.aplicaciones.info)

# El Alcalde Sullivan pide alivio en el seguro de autos

Por Dalia Díaz

El Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan ha pedido que congelen las tarifas de seguros de autos por los próximos tres años para así aliviar el alto costo del seguro de los residentes.

En una carta a la Comisionada Julie Bowler, el Alcalde Sullivan menciona "las prácticas discriminatorias de la industria de seguros." Más tarde añade que, "Se ha hecho evidente que nuestros ciudadanos han sido víctimas de reclamos fraudulentos de daños corporales que habían sido hasta ahora ignorados por ambos el estado y la industria de los seguros mientras que pasaban los costos a los asegurados."

Según el alcalde, es simplemente inaceptable tolerar que Lawrence tenga más reclamos de daños personales del promedio aún cuando no se compara con el número de accidentes normales.

En tiempos recientes el Gobernador y la Legislatura han seguido el liderazgo de la Senadora Sue Tucker y el Representante Estatal Barry Finegold estableciendo reformas que harán a las compañías de seguros más responsables por vigilar los pagos por reclamos y el Alcalde Sullivan dice que, "Necesitamos dejar que estas reformas continúen luchando la guerra contra el fraude."

Los residentes de Lawrence han sido penalizados por demasiado tiempo y el alcalde espera traer algún alivio económico mientras una tarifa justa es establecida para todos los residentes de Massachusetts.

## Aviso de fechas límites para pedir permisos de excavación en Lawrence

El último día para pedir permisos de excavación de calles y aceras será el lunes, 1ro de noviembre del 2004. Todo el trabajo de excavación y reparaciones hechos bajo permisos de 30 días debe ser completado antes del martes, 30 de noviembre del 2004. Después del 30 de noviembre, solamente permisos de emergencia acompañados de su justificación por escrito, serán aprobados por el Director de Obras Públicas.

Frank McCann, Director  
Departamento de Obras Públicas

## Orquideas de Colombia

Un grupo de Padres de Familia, de origen Colombiano, hemos inaugurado, con el apoyo de "Boys & Grils Club de Manchester" un Grupo de Danzas, para darle a nuestros hijos unas actividades coprogramáticas a sus Escuelas, con el fin de que aprovechen productivamente el tiempo libre. Nuestra página Web es <http://groups.msn.com/GRUPODEDANZASORQUIDEASDECOLOMBIA>

Los invitamos a que la visiten y se "inscriban", para así recibir -entre otras- el "Boletín Online"...

Cordial Saludo:

Harold Marmolejo Rojas  
94 Beech Hill Ave., UNIT 1, Unit 1.  
Manchester, New Hampshire (NH), 03103-5877  
Phone: (603) 627 1614

## Vitaminas y Productos Naturales

### Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

**"El Asesino Silencioso"**

**681-9129**

**DAHER**  
**COMPANIES**

For all your  
Real Estate  
Needs



Joe W. Parolisi

**R**  
225 East Street  
Methuen, MA 01844

Office: (978) 688-7251 Ext. 16  
Fax: (978) 686-4720  
Cell: (978) 387-8002

## Commonwealth of Massachusetts PRIVATE DETECTIVE

Harry Maldonado  
Detective  
Credible & Confidential  
Investigations

Tel: (978) 815-1474  
Email: [HMPDService@Yahoo.com](mailto:HMPDService@Yahoo.com)

P.O. Box 592  
Lawrence MA 01842

## Fiesta de adopciones de MARE "Conexiones Familiares 2004", para encontrar familias para niños que están en cuidado temporal

**PARA QUIENES:** Cualquier persona interesada en aprender más sobre el proceso de adoptar o proveer cuidado de crianza a un niño o grupo de hermanos, es invitada. Los futuros padres adoptivos pueden ser de cualquier edad (al menos 21), soltero, casado o con compañero, ser dueño de casa o rentar, y puede tener casi cualquier nivel de ingreso económico (se puede aplicar por ayuda financiera)

**QUE:** Un evento informal y educativo para que las familias aprendan acerca de la adopción de niños en cuidado de crianza y para conocer trabajadores sociales y niños que están esperando familias permanentes y afectivas.

**CUANDO:** El sábado, 13 de noviembre del 2004, desde la 1:00 p.m. hasta la 3:30 a.m.

**DONDE:** Kelly Elementary School, en la 216 de la West Street, Holyoke, MA. (Accesible para sillas de ruedas)

**REGISTRARSE:** Llame en español al 617-54-ADOPT ó al 1-800-882-1176 o visite [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org)

Massachusetts Adoption Resource Exchange (MARE) invita familias e individuos, de todo tipo de trasfondos y experiencias a aprender más acerca de la adopción de niños y del cuidado de crianza. Las familias tendrán la oportunidad de conocer trabajadores sociales y niños que esperan hogares permanentes. El objetivo de este evento es encontrar familias para niños de descendencia latina, sin embargo niños de todas las etnias asistirán. Refrescos y actividades estarán disponibles para disfrutar, incluyendo la participación de "Salsa with Class", un grupo de danza local.

Massachusetts Adoption Resource Exchange (MARE) es una organización privada, sin ánimo de lucro, que existe con el propósito de encontrar "un lugar llamado HOGAR" para NIÑOS con necesidades especiales, grupos de hermanos y niños que tradicionalmente son difíciles de colocar. Esto lo hacemos reclutando, educando, apoyando y abogando por las FAMILIAS a través del proceso de adopción.

# Benoit nombrada originadora de hipotecas en Washington Savings Bank

*Washington Savings Bank fue establecido en Lowell en 1892 y ha servido desde entonces al Condado del Norte de Middlesex a través de sus sucursales en Lowell, Dracut y Tyngsboro.*



Lowell, MA - El Presidente y CEO de Washington Savings Bank, James. B. Hogan, se complace en anunciar el reciente ascenso de Christine Benoit a Originadora de Hipotecas en el Banco.

Benoit comenzó en Washington Savings Bank en el 2003 y trajo consigo una extensa experiencia en la industria de bienes raíces. Ella posee licencia de bienes raíces de Massachusetts y de New Hampshire. También es miembro de la Asociación Nacional de Corredores de Bienes Raíces. La Sra. Benoit reside en Lowell con su esposo e hijo.

“Christine es alguien muy valioso en nuestro equipo,” dijo el Sr. Hogan. “Ella toma muy en serio su compromiso con el servicio al cliente y el extensivo

conocimiento del proceso de hipotecas que es tan necesario para proveer una experiencia de calidad a nuestros clientes.”

Washington Savings Bank fue establecido en Lowell en 1892 y ha servido desde entonces al Condado del Norte de Middlesex a través de sus sucursales en

Lowell, Dracut y Tyngsboro. El Banco ofrece una amplia gama de productos y servicios a los consumidores y comercios mientras mantiene un servicio al consumidor rápido, amistoso y profesional. Para más información, favor de visitarlos en [www.washingtonsavings.com](http://www.washingtonsavings.com)

## Benoit named mortgage originator at Washington Savings Bank

Lowell, MA - James B. Hogan, Esq., President/CEO of Washington Savings Bank, is pleased to announce the recent promotion of Christine Benoit to Mortgage Originator at the Bank.

Benoit started with Washington Savings Bank in 2003 and brought with her an extensive background in the real estate industry. She holds a real estate sales license for Massachusetts and New Hampshire. She is also a member of the National Association of Realtors, Northeast Association of Realtors and Massachusetts Association of Realtors. Benoit resides in Lowell with her husband and son.

“Christine is a valuable asset to our team,” says Hogan. “She has a strong commitment to customer service and the extensive knowledge of the mortgage process necessary to provide a quality lending experience to our customers.”

Washington Savings Bank was established in Lowell in 1892 and has since served the Northern Middlesex County through branches in Lowell, Dracut, and Tyngsboro. The Bank offers a wide range of products and services to consumers and businesses while maintaining prompt, friendly, and professional customer service. For more information please visit [www.washingtonsavings.com](http://www.washingtonsavings.com)



Izzy Rivera

## Auto Wholesalers of Hooksett

(603) 668-6333 • (800) 875-2332

[www.auto-wholesalers.com](http://www.auto-wholesalers.com)

Financiamiento Disponible para todos

Sobre 500 Vehículos en Inventario

**'99 HONDA CRV**  
Rojo, Auto, AWD, 77K  
stk #27610  
**\$10,995**

**'98 CHEVY Malibu**  
Azul, auto, 114K,  
stk #27593  
**\$3,995**

**'98 DODGE DURANGO**  
7 pass. 4x4, negra  
stk #27647  
**only \$6,995**

**'01 FORD FOCUS**  
Negro, Std., A/C  
stk #27576  
**\$4,995**

**'98 VW PASSAT**  
Plateado, Auto, 110K  
stk #27691  
**\$4,995**

**'98 JEEP GR CHEROKEE**  
Leather, beige, s/roof, 80K  
stk #27651  
**\$8,495**

**'86 CUTLASS SUPREME**  
Azul, 2 pts, 8 cyl., 91K  
stk #27581  
**\$3,995**

**'02 NISSAN ALTIMA**  
Negro, 4 cyl., 49K, Auto.  
stk #27439  
**\$13,995**

**'99 TOYOTA COROLLA**  
Auto, 4 cyl., A/C  
stk 27611  
**\$6,995**

**'99 HONDA ACCORD**  
Auto, V-Tec, A/C  
stk # 26952  
**\$8,995**

La llamada es gratis – llame y pregunte por Izzy Rivera

Todo vehiculo deportivo  
\$3,000 de descuento.  
WOW! WOW! WOW!

¡Traiga este anuncio y reciba \$500 adicionales de descuento!!

SIEMPRE 20 VEHICULOS MENOS DE \$1,500

¡LLAMEME! PROBABLEMENTE TENEMOS LO QUE BUSCA.

**¡VISITENOS!**

EN LA SALIDA 9N DE LA RUTA 93 NORTE A 3-1/2 MILLAS, AL LADO DERECHO, SE ENCUENTRA SU PRÓXIMO VEHÍCULO

## Un Punto de Vista

# La Palabra "C" (C de conscripción) – Parte IV ¿Final?

Por Paul V. Montesino, PhD

E-mail - inglés: Mailboxopen@AOL.com  
Español BuzonAbierto@AOL.com



En nuestro reciente artículo, Parte III, publicamos el porcentaje de víctimas latinas en Irak. Los números están disponibles para aquellos que quieran c h e q u e a r l o s .

Obviamente alguien no quiere llevar el conteo. Me sorprende que nadie se haya dado cuenta todavía o se pregunte esas estadísticas. ¿Le interesa a alguien?

No se nos permite ver o fotografiar los ataúdes de aquellos que mueren cuando llegan a nuestras costas porque esas imágenes "violaban la privacidad de sus familias." Yo no puedo entender como la muerte por su patria de alguien querido o mis sentimientos por esa pérdida puedan considerarse privadas. La muerte es siempre privada y esos soldados pueden haber caído solos en un camino desolado, pero sus muertes son tan públicas como la insurrección que las causa. Cuando un padre se desquicia y se vuelve destructivo en el estacionamiento de su hogar y una madre muere repentinamente del corazón entristecido cuando han perdido sus hijos en un rincón del desierto iraquí, esos comportamientos noticiosos son evidencia de que las vidas perdidas no son confidenciales.

Se dice que el presidente no ha asistido a ninguno de los funerales para no establecer un precedente. "La mejor manera de recordarlos," dice él, "es ganar la guerra." Pero las víctimas no necesitan de precedente alguno para ser reconocidas. Permanecer ignorante del costo humano de la guerra no es solamente conveniencia política sino evidencia también que esas defunciones están consideradas accidentes de trabajo y no el resultado de enfrentarse intencionalmente frente al enemigo. Yo he estado en desacuerdo con las decisiones del presidente más veces de las que quisiera,

ciertamente más de las que a él le importaría, pero creo que es un ser humano decente. Habiéndolo observado con ojos aguados en más de una ocasión me hace pensar que le sería muy difícil emocionalmente acercarse a quienes han caído.

Durante la Segunda Guerra Mundial, la de Corea y Vietnam, enlistarse o no por parte de los que eran famosos se consideraba noticia importante. Recuerde a Elvis Presley y a Muhammad Alí si usted vivía entonces y tiene buena memoria. La muerte reciente de un famoso jugador de fútbol que dio su vida de riqueza y notoriedad para servir en Afganistán, el verdadero campo de batalla contra el terrorismo donde debíamos de estar envueltos hasta el cuello, se publicó y cubrió principalmente en las páginas de deportes y se ignoró prácticamente en las otras para evitar explotar su memoria cuando en realidad esa será la mayor y única memoria que va a existir para ese héroe por lo que hizo.

¿Por qué los ignoramos? ¿Será porque no queremos crear una condición donde la solución necesaria es reestablecer la conscripción? El anonimato de aquellos que mueren es otra manera de decir que solamente aquellos sin nombre y poder necesitan luchar mientras el resto dichoso y confortable de nosotros podemos seguir con nuestras vidas de tornasol, amarilla hoy, naranja mañana, nunca roja confiamos. En uno de los recientes debates presidenciales, mientras el Internet se llenaba de rumores sobre el restablecimiento de la conscripción después de las elecciones, se discutió brevemente el argumento de la conscripción. Desdichadamente oímos más de las maravillosas vidas matrimoniales de los candidatos que sobre el servicio militar obligatorio que nos atañe.

Yo no sé si el Presidente Bush o el Senador Kerry tienen planes para llamarnos a servir de nuevo. Yo he especulado anteriormente con éxito sobre lo que creía estaba sucediendo, o no, en Irak. Estuve correcto cuando expresé mis dudas sobre

la existencia de las armas de destrucción masiva (WMD.) Todavía lo estoy desde que compartí mi opinión que los iraquíes eran incapaces de resistir a nuestras fuerzas armadas frontalmente y tenían planes de una guerra de guerrillas en lo que llamé "La Trampa Mesopotámica." El reporte reciente de Charles Duelfer de la CIA sobre los planes de insurgencia de Saddam Hussein hace testimonio a mis palabras. Voy a arriesgarme de nuevo. No sé quien va a ganar las elecciones presidenciales en noviembre 2, pero el servicio militar obligatorio se tiene que revivir. Lo que sigue soporta mi razonamiento.

En octubre 20 el diario Wall Street Journal reportó que, por segundo año consecutivo, el U.S. Army se había quedado corto en sus objetivos de firmar nuevos reclutas (30%.) La escasez fue mayor en la Reserva (45%.) Para poder concentrar nuestros objetivos contra la insurgencia en el triángulo Suni de Irak, los Estados Unidos han tenido que pedir del gobierno británico que reposicionen algunas de sus fuerzas. Eso me huele a escasez militar.

Al mismo tiempo se nos habla de la rebelión de un grupo pequeño de soldados de la reserva que se negaron a obedecer órdenes de viajar a territorio hostil, una ofensa militar que se castiga. Me sospecho que nuestras fuerzas militares presentes,

edificadas durante un período que se esperaba ser de paz y tranquilidad van a necesitar una infusión de más hombres, y mujeres, para poder sentirse cómodos en este nuevo paradigma. Eso requiere la conscripción.

En octubre 23, CNN reportó que 843 ex-soldados no habían reportado al ejército después que se les ordenó regresar para servir en Irak o Afganistán. De acuerdo con el artículo, eso es más que un tercio (37%) de los que se llamaron. Hay algo que no está trabajando en el ejército voluntario.

Es decir, si como el Presidente Bush dice, estaremos en guerra por mucho tiempo, y el Senador Kerry promete ganar esa guerra con un plan suyo nuevo, debemos prepararnos para estar en guerra. Hasta que todos participemos de una manera u otra y seamos dueños de esa guerra como nación, nadie, ni siquiera un presidente que jamás ha visto una batalla militar, tiene el derecho de decir que estamos en guerra. Y ese es, desafortunadamente mi punto de vista.

*El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante del Computer Information Systems Department en Bentley College, Waltham, MA.*

Lea la serie completa de artículos previamente publicados del Dr. Montesino en nuestra página del Internet: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

### GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL, INC. COMMUNITY PARTNERSHIPS FOR CHILDREN PROGRAM



Si usted trabaja o está matriculado en un programa de entrenamiento y tiene un niño de edad pre escolar viviendo en



- \* LAWRENCE
- \* METHUEN
- \* ANDOVER
- \* NORTH ANDOVER

Nosotros podremos ayudarle con el costo de cuidado diurno



Si quiere más información póngase en contacto con nuestra oficina al  
(978) 681-4996



**Washington**  
SAVINGS BANK

Lowell • Dracut • Tyngsboro

#### Banking made easy with:

24 Hour ATM Banking • ATM/Debit Cards  
Certificates of Deposit • Consumer Loans  
Direct Deposit • IRAs  
Mortgage Loans • NOW Accounts  
Overdraft Protection  
Safe Deposit Boxes in Dracut  
Travelers Checks

<b>Lowell</b> 30 Middlesex St. (978) 458-7999	<b>Dracut</b> 100 Broadway Rd. (978) 275-6000	<b>Tyngsboro</b> 253 Middlesex Rd. (978) 649-8000
---	---	---

Loan Center: (978) 275-6003  
24 Hour Banking (888) 422-3425

[www.lowfeebanking.com](http://www.lowfeebanking.com)

Member of the  
SUM ATM Program




MEMBER FDIC  
MEMBER DIF



The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF)

Busque artículos previos en nuestra página del Internet: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)





3<sup>rd</sup> ANNUAL  
*All-American Wine Tasting*  
to benefit  
MERRIMACK VALLEY HOSPICE

*Friday, November 5<sup>th</sup>*  
7:00 - 9:00 P.M.  
*Old Town Hall  
Andover*

ALSO FEATURING A PREVIEW  
OF ARTWORK FROM THE  
ANDOVER ARTISTS GUILD

*Join us* for an evening of fine vintages from across the United States with  
MUSICAL ENTERTAINMENT • DELICIOUS HORS D'OEUVRES  
EXCITING SILENT AUCTION




**Backflow Prevention**

[www.bpma.cc](http://www.bpma.cc)  
Backflow Prevention  
Manufacturers Association

**Cross-Connection Control**

## Scholarship Competition

**Who:** Anyone over 13 and under 20 is eligible. Winner is not required to be college bound. \$\$\$ can be used for any type of advanced education.

**What:** **\$1000**

**Where:** Go to [www.bpma.cc](http://www.bpma.cc) to find out more.

**When:** Essays must be postmarked by January 31.

**How:**

- A** How does your water utility Address Backflow Prevention?
- and
- B** Is this approach adequate?

Get the rules and print an application. Submit an essay that answers both questions.

The BPMA/ABPA nationwide scholarship competition was established to reward students that seek to increase their knowledge and understanding of how Cross Connection Control and Backflow Prevention help ensure safe drinking water. Backflow Prevention is designed to prevent dangerous - and sometimes fatal bacteria, chemicals and other harmful agents from entering the local water supply systems. Backflow Prevention programs are essential to ensure that the water that reaches your home, school or place of business is as safe and pure as it was when it left the water treatment plant. The BPMA and ABPA's focus is to have a public educated in the value and need for active local backflow prevention programs. Our goal is safe drinking water. The organization works to build a greater public awareness of Backflow Prevention as one component of safe drinking water.

**you're invited!**



please join Messina's Liquors of North Andover  
at the 3<sup>rd</sup> Annual  
*Wine Tasting and Auction*  
an evening to benefit the  
YWCA of Greater Lawrence

**when** Friday, November 12<sup>th</sup>  
Andover Country Club, Andover  
7:00 p.m. • \$50.00 per person

**special guest** Marjorie Clapprod

**enjoy** wide selection of wines & beers  
plentiful hors d'oeuvres  
event-only wine discounts

**auction** exciting opportunities including:  
original art • travel • leisure • sports  
children's • entertainment • household  
business • holiday • recreation • and more!

# Representante Estatal William Lantigua

## ¡Hola familia!

Para poder continuar representando a nuestra comunidad con dignidad, orgullo y honestidad, necesito su voto este martes.

*William Lantigua*

**Vote este martes, 2 de noviembre**  
Continuamos trabajando juntos, activa y responsablemente.

Apoye al que lo ha representado y no lo ha defraudado. Usted es importante para el desarrollo y estabilidad de esta ciudad.

**Dedicación      Estabilidad**  
**Progreso      Continuidad      Esmero**



*Pagado por el Comité Para Elegir a William Lantigua.*

# Crusada de Limpieza de LMCC

## (y algunos comentarios)

Por Ed Anderson

La mañana del 25 de setiembre fue un día claro, brillante y soleado. Justo la clase de día para combinar con el brillante, preocupado y comprometido grupo de personas que vino a limpiar parte de nuestra ciudad.

Las edades de los participantes variaban desde mujeres jóvenes hasta hombres maduros y de todas entre ellos: Dos pastores de iglesias hispanas locales, una madre con sus cuatro hijos, niños pequeños en edad pero hombres jóvenes en todo el sentido de la palabra.

Gente en sus 50 y 60 años. No latinos o anglos, sino lawrencianos que aman a su ciudad. Personas que comprenden que las palabras solas no lo logran. Compromiso, sacrificio y trabajo es lo que se necesita para lograrlo.

La Asociación de Vecinos de South Common Central siempre es representada. Simplemente teniendo reuniones sin hacer el trabajo o hablando de hacer la limpieza de nuestra ciudad no se triunfa. Y para que una limpieza como esta funcione, los ciudadanos deben dejar de utilizar los lotes vacíos como basureros, no echar latas de cerveza, boletos de lotería, tazas de café y bolsas plásticas de toda clase por cualquier parte cuando ya no los necesitan.

Debemos tener orgullo de nosotros mismos, nuestra ciudad, y especialmente en el frente y la parte de atrás de nuestros hogares. Pueblo, tenemos que admitir que una ciudad limpia, tranquila es una de las claves del desarrollo económico, empleos y los asuntos relacionados con la calidad de vida de lo que tanto oímos hablar en todas las épocas de elecciones. Si queremos una

ciudad limpia, si queremos que las empresas vean de forma favorable a nuestra ciudad entonces debemos darnos cuenta que nosotros los ciudadanos de Lawrence somos la respuesta.

Gracias a Lawrence/Methuen Community Coalition, el Departamento de Obras Públicas, las asociaciones de vecinos que hicieron el trabajo, el departamento de policía que están presentes en cada una de las limpiezas y sin quienes sería muy difícil este proyecto, y a todos los ciudadanos que se tomaron el tiempo de limpiar las propiedades un agradecimiento muy especial.

Dicho sea de paso, limpiamos cuatro lotes vacíos y 21 lugares con grafitos en cuestión de tres horas. ¡Amigos, no es difícil!

## Semana de Damas

El Ministerio de Damas Dorcas de la Iglesia Evangélica Metodista Primitiva invita a la comunidad en general a participar de la Semana de Damas los días 4, 5 y 6 de noviembre del 2004 a las 7:00 PM en su templo del 201 Haverhill St., Lawrence.

Allí disfrutará de alabanzas, adoraciones, testimonios, cantos especiales, así como la lectura de la Biblia y el poderoso mensaje de la palabra de Dios traído por un pastor diferente cada noche.

No se lo pierda. Al final de cada servicio habrá refrigerios.



**Trabaje por su cuenta**  
Presente al mundo nuestra línea de modas de Colombia para satisfacer la demanda por nuestra ropa interior, de dormir, de baño y accesorios usando catálogos, demostraciones en los hogares y nuestro sitio en la Internet.

**Call / Llame al (978) 475-5653**  
*Be self-employed*  
Introduce the world to our designer Colombian clothing lines to satisfy the demand for our lingerie lines, sleepwear, swimwear, and accessories using catalogs, home shows and our new Internet web site.



**Tenemos posiciones vacantes**

**(978) 251-3535**  
**Hablamos Español**

- Seguro Médico
- Vacaciones
- 401 K
- Horario Conveniente para la Familia

## ¿Por qué pagar renta?

Le financiamos 100% en la compra de su casa.  
Le buscamos la casa de sus sueños.  
Consideramos todo tipo de crédito.  
Refinanciamientos. Bajo interés.

**Washington Mortgage**  
**(978) 373-8869**

**ListMyHome4less.com**  
**Patriot Realty, Inc.**  
Le vendo su casa por 2% de comisión  
**(978) 373-8859**



**Jorge L. Núñez**  
Agente de bienes raíces  
Originador de Préstamos Hipotecarios  
Cel. (978) 457-5466



**Great American Smokeout**

# ¿Está pensando en dejar de fumar?

Aprenda cómo y sin volver a caer.

**Acompáñenos al Programa: "Deje de Fumar"**  
El cual se llevará a cabo en el idioma español.


**Martes, 9 de Nov.**  
7PM- 8:30PM  
Lugar:  
Lawrence Senior Center  
155 Haverhill St.

Patrocinador: Anne Marie Bettencourt

**Nota: Este evento es gratis**  
Se servirán refrigerios  
Están todos cordialmente invitados  
Para mayor información, llame al: Tobacco Free Network  
978-688-2323 x 518

Búsquenos en la Internet en [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## ¡Ahora 2 subastas semanales!



## SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

**¡2 Subastas Semanales!**  
**Sábados a las 11 am**  
**Jueves a las 5 pm**  
*(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)*

**El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.**  
**¡Compre donde los vendedores compran!**

**Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!**  
**Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.**

## CAPITAL AUTO AUCTION

*"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"*  
**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**  
**Manchester, NH 03104**  
**Salida 1 de la Rt. 101 Este**  
**(603) 622-9058**

# Prevención de incendio en la Estación Central



El bombero Juan González de la estación 4, explicando los peligros en la cocina: el asa de la olla nunca debe estar apuntando hacia afuera. El extintor debe estar al alcance de la mano, pero no cerca del fuego.

Por Alberto Surís

Con motivo de celebrarse el mes de la prevención de incendios y auspiciados por el Exchange Club, el Departamento de Bomberos de la Ciudad de Lawrence tuvo una recepción en la Estación Central, localizada en la Calle Lowell, el pasado sábado, 23 de octubre, 2004.

Durante la recepción, con desayuno y almuerzo gratis incluidos, cortesía del Exchange Club, los asistentes recibieron distintos tipos de regalos, tales como banderitas, detectores de humo y baterías para los mismos.

La recepción, orientada hacia la prevención, contó con una unidad móvil del Departamento de Incendios de la Ciudad de Amesbury. "En su interior, la unidad móvil no es otra cosa que una casa en pequeña escala y es utilizada para entrenar a los niños no sólo a como prevenir incendios sino entrenarlos cómo escapar con vida en caso de uno", dijo Ozzi Morrill, bombero a cargo de la unidad.

El interior de la unidad está compuesta de tres secciones: Cocina, sala y habitación.

En la cocina, el Bombero Juan González, de la Estación #4, explicó a los niños cómo detectar los peligros en la cocina y cómo prevenir incendios. "Es importante

tener un extintor de incendios en la cocina y mantenerlo a mano, alejado de la estufa", dijo González, que recomienda un extintor tipo ABC, que es bueno para varios tipos de fuego, tales como grasa, papel, etc. y puede obtenerse en tiendas de artículos para el hogar. "Asegúrense que siempre esté cargado", dijo González.

Otro de los peligros en la cocina señalado por González, es el horno de microondas, si está colocado en alto. "Muchas personas han sufrido quemaduras con líquidos calientes al sacar vasijas del horno", explicó mientras alzaba los brazos, tratando de sacar una olla del horno.

De la cocina, los niños pasaron a la sala, donde aprendieron sobre una serie de cosas que NO deben hacerse en la casa:

NO velas encendidas sin estar dentro de un envase o plato.

NO dejar una vela encendida en la casa mientras usted se ausenta.

NO gasolina u otro combustible cerca del fuego de una chimenea.

NO extensiones eclécticas por debajo de alfombras.

NO papel de periódico frente al fuego de una chimenea.

NO jugar con fósforos o fosforeras.

La última sección a visitar: La habitación. En la habitación, el Teniente de Bomberos Perry DiNatale de la Estación #8, explicó al grupo de niños la importancia de tener un detector de humo en la habitación. "Es la ley", les dijo, e instó a los niños a llamar la atención de sus padres si no lo tienen. "El dolor más grande que siente un bombero es cuando atiende a un fuego y encuentra a niños muertos por falta de protección. ¡Los detectores de humo salvan vidas!"

Aunque simulada, la pequeña habitación donde se lleva a cabo la demostración, cuenta con situaciones casi reales, tales como una puerta que se calienta al tacto y humo artificial que llena el cuarto y hace sonar la alarma. El Tte. DiNatale hizo que los niños gatearan por debajo del humo, tocaran la puerta y sintieran el calor. "Eso quiere decir, que no deben de abrirla, el fuego está del otro lado, por lo que deben buscar otra salida".

Los niños, siempre siguiendo las instrucciones, gatearon en dirección hacia un pequeño balcón, donde había una escalera de escape en el exterior. "Cuando el fuego comienza, salgan de la casa y quédense afuera", les dijo el Tte. DiNatale.



Algunos de los niños que participaron en las prácticas.



El Lawrence Exchange Club proveyó el desayuno y el almuerzo, cocinado a la perfección por el Presidente de LEC, Shaun Harty, asomado a la ventana de la unidad móvil. Al frente, Joseph W. Parolisi, Robert E. Bernier, Evan Williams y Norm Jones, organizador del evento.

Temprano en la mañana empezó a formarse la fila de muchachos para entrar en la casa rodante que les dio mucha experiencia en cuanto a la forma de actuar en caso de incendio y medidas preventivas.

Escribanos a: [Rumbo@Rumbonews.com](mailto:Rumbo@Rumbonews.com)

## Salafia Chiropractic & Rehabilitation

110 Jackson Street, Methuen, MA 01844

(978) 683-7848

Más de 37 años sirviendo a la comunidad hispana

Honrado - Consciente - Consagrado a su cuidado  
Dolores de Cuello • Dolores de Espalda • Dolores de Cabeza • Dolores en los Hombros • Dolor en las Rodillas • Dolor de Coyunturas

Aceptamos la mayoría de los seguros de salud  
Medicare • Accidentes de Autos • Accidentes Industriales

Nuestra práctica no está bajo investigación por fraude de autos como otros lo están. Si usted tiene una lesión producida por un accidente de auto y necesita cuidad favor de venir a vernos.



## Become a Foster Parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide foster care for children 10-15.

WE OFFER:

- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support
- An opportunity to help a child succeed in life.

Call today 800-883-8836  
[www.caseyfamilyservices.org](http://www.caseyfamilyservices.org)  
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852

CASEY FAMILY SERVICES

## INMIGRACIÓN

La Abogada Lee está

especializada en

Leyes de

Inmigración con

oficina en

10 Main Street  
Andover, MA 01810  
(978) 474-6200

Se Habla Español

# ‘Mantén a tus amigos cerca y a tus enemigos más aún.’

## Don Vito Corleone en la película ‘El Padrino’

Por Alex Veras

Aquí estamos a un año de las elecciones en Lawrence, una que será sumamente importante y que marcará si Lawrence ha cambiado o si el *statu quo* sigue en el poder. Es interesante que el principal candidato hispano para la alcaldía, Marcos Devers, esté siendo atacado por otros candidatos ya que es el único que oficialmente ha anunciado su candidatura dentro de su propio grupo.

Después de estar siendo culpados los hispanos de todos los males sociales en la ciudad por tantos años, es de pensar que todos se unirán al candidato más fuerte con más posibilidades de ganar. Pues bien, esa no es la situación; muchos han decidido atacar al Concejal Devers a través de la radio en español. Lawrence ha tenido una gran colonia italoamericana pero nunca produjo un alcalde. La razón ha sido por las malas relaciones entre los napolitanos y los sicilianos. En este caso no es la rivalidad tradicional entre dominicanos y puertorriqueños, sino dominicanos contra dominicanos. Fíjese en el programa de la cena previa al Día de la Parada Dominicana el pasado agosto que no mencionó al Concejal Devers ni más tarde en los programas radiales. Es una hoguera constante con algunas personas dicen que él se ha vendido, o que es culpable en parte de abanicar las llamas de las rivalidades entre los dominicanos. Peor aún, otros han llamado al concejal una herramienta al servicio de los Anglos ya sea voluntariamente o que haya sido diseñado así.

Uno pensaría que dado a que el Concejal Devers fue el primer hispano en postularse y ganar una posición *at-large* en Lawrence, la mayoría lo apoyaría pero al diablo con la historia pues somos todos humanos y las ambiciones personales vienen antes del progreso de la ciudad. Hay grupos y personas que individualmente se oponen a que el Concejal se postule para esa oficina. Algunos quieren la posición mientras que otros pretenden llenarse los bolsillos a costa de la comunidad. Un grupo opuesto está formado de jóvenes hispanos;



aquellos que pertenecen a la primera generación nacida aquí o que fueron criados en este país. Sus ataduras a la madre patria van desapareciendo a medida que se asimilan más a esta cultura y no tiene nada de malo eso. Después de todo, la integración y el éxito son parte del sueño americano. Pero ellos ven al Concejal Devers como un retroceso hacia lo que sus padres dejaron atrás y están más acostumbrados a la forma en que la política es conducida aquí. También, hay aquellos que pueden hacer un papel importante.

He aquí algunos de los que tienen un interés personal en las elecciones para la alcaldía del año próximo.

**Concejal At-Large Israel Reyes:** En el 2003, Israel tuvo una epifanía después de haber perdido varias elecciones. Israel se enteró que él es hispano y decidió correr como tal. Ahora en Lawrence, Israel actúa como hispano pero con solamente mirar de dónde proviene su dinero, nos damos cuenta que es un suburbano de corazón. La

pregunta para Israel es, ¿haría él lo correcto para ayudar a su comunidad apoyando al Concejal Devers en su candidatura para la alcaldía? O ¿apoyaría a su master menospreciando al Concejal Devers ya sea en forma subrepticia o abiertamente?

**Concejal por el Distrito B Carlos Matos:** Tiene la apariencia y las credenciales para ser alcalde, pero hay un inconveniente: él es nada más que concejal de un distrito y no tiene la maquinaria necesaria para operar una campaña en toda la ciudad. La poca cantidad de votantes que salieron a votar en su distrito no demuestra una base sólida desde donde lanzarse a la alcaldía. Un par de períodos en el concilio lo ayudará cuando decida aspirar a una posición más elevada.

**Alcalde Michael J. Sullivan:** Todo lo que el incumbente tiene que hacer es recostarse y dejar que los hispanos se ataquen mutuamente. Eso fue lo que sucedió la vez pasada. Su mayor temor es correr contra un hispano con una educación universitaria que le caiga bien a los votantes blancos pero, siempre que el potencial candidato reciba los asaltos dentro de su propio grupo nacional, el alcalde está seguro. Si las cosas continúan como van, la reelección no será problema.

Hay otros pero a medida que salen de las sombras, puede estar seguro que nos enteraremos de cuáles son sus intenciones. Pero solamente usted el votante puede decidir si esta ciudad ha de continuar avanzando o continuar como “el viejo enfermo” de Massachusetts. Eso es lo que usted, el votante, tiene un año para decidir.

## OPORTUNIDAD DE SER PROPIETARIO

### 2 Condominios a bajos precios

se están construyendo en  
Charnstaffe Village

10 Charnstaffe Lane, Billerica, MA

PARA SER VENDIDOS POR LOTERIA A COMPRADORES ELEGIBLES

Unidades tipo Townhouse de 2 dormitorios, 2 baños

Precio: \$160,900; 1450 y 1810 pies cuadrados aproximadamente.

Para aplicar HUD exige los siguientes requisitos de ingreso familiar:

Una Persona - \$40,250

Tres Personas - \$51,750

Dos Personas - \$46,000

Cuatro Personas - \$57,500

El ingreso límite será fijado basado en el tamaño de la familia

SELECCIÓN DE CATEGORIAS INCLUYE

LAS PREFERENCIAS LOCALES

Existen otras restricciones

Reunión informativa:

10/27 - 7 PM

Billerica Town Hall Auditorium, 365 Boston Rod, Billerica

Apertura para el público:

11/3 4PM-7PM

en el 10 de Charnstaffe Lane, Unit 101

Información y Solicitudes están ahora disponibles en:

Biblioteca Pública de Billerica

15 Concord Rd., Billerica

Llame al (978) 671-0948 para saber las horas de operación

Billerica Town Hall, Selectmen's Office

365 Boston Road, Billerica

Llame al (978) 671-0939 para saber las horas de operación.

**O escriba a:** Charnstaffe, P. O. Box 955, North Andover, MA 01845 para enviarle todo el material con una planilla.

O por correo electrónico: [Charnstaffe@jtereadyassociates.com](mailto:Charnstaffe@jtereadyassociates.com)

Solicitudes por Teléfono o Fax no serán aceptadas, debe proveer la dirección del remitente.

Fecha límite para enviar su solicitud completa debe ser fechada por el correo Noviembre 22, 2004.

Visite nuestra página en la Internet, [www.jtereadyassociates.com](http://www.jtereadyassociates.com)

Proveedor de vivienda de iguales oportunidades

TODA LA INFORMACION Y SOLICITUDES ESTAN EN EL IDIOMA INGLES



Equal Housing Opportunity

NECC/HUD

Community & Enterprise Development Center

## LATINO HERITAGE CELEBRATION

Friday November 5, 2004 | 7pm - 10pm

NECC Annex

78 Amesbury Street, Room LA 101

LIFE LATIN JAZZ

CULTURAL GROUP PRESENTATIONS

ART EXHIBIT

*Latino Heritage represents a collective array of cultures, foods, music, expressions and dances; this ethnic combination has simply enhanced the already vibrant landscape of the Lawrence Community.*

**Come prepared to relax, network and have FUN!**

for more information  
(978) 738-7632

# Cosecha de otoño de Blanchette

Por Alberto Surís

“Yo quiero tener la oportunidad de sentarme a la mesa donde las decisiones de la ciudad son hechas”, dijo Patrick J. Blanchette, recordando sus palabras que pronunciara cuando, seis años atrás, corriera para concejal por primera vez “Todavía quiero continuar sirviendo”.

Patrick J. Blanchette es concejal por el Distrito A y Presidente del Concilio de la Ciudad de Lawrence. Él fue introducido por Kevin, su hermano mayor, a un grupo de alrededor de 150 amigos que se reunieron en el British Club para ayudarlo a continuar su deseo, el pasado viernes, 22 de octubre.

“Es solo una reunión para recaudar fondos para mi campaña”, contestó Blanchette a la pregunta de Rumbo de si esa noche anunciaría su postulación para alcalde en las próximas elecciones.

Entre los asistentes a la reunión de Blanchette, se encontraban los Concejales Marcos Devers, Israel Reyes, Gilbert K. Frechette, Michael Fielding, Joseph W. Parolisi y Nicholas J. Kolofoles, así como los miembros del Comité Escolar Amy McGovern, James S. Vittorioso y Carlos Ramos.



Standing/De pie: George Howshan, Kevin Blanchette, Patrick Blanchette, Annie Blanchette. Sitting/Sentados: Kay Howshan, Maureen Blanchette, Lorraine Lynch, Danny Blanchette.



TOP: Standing/De pie: Israel Reyes, James S. Vittorioso, Patricia C. Sánchez, Amy MacGovern, Joseph W. Parolisi. Sitting/Sentados: Joan and Gilbert K. Frechette.



LEFT: Winnie DiTomasso no se decide. Decisions... Decisions. Winnie DiTomasso can't make up her mind.

## Blanchette's Fall Harvest 2004



Patrick J. Blanchette agradeciendo a todos los que vinieron a apoyarlo. Patrick J. Blanchette saying thanks to his supporters.

By Alberto Surís

“I want to have the chance to sit at the table where the city decisions are made”, said Patrick J. Blanchette, reminiscing his words some six years ago when he ran for the first time for a council seat. “I still want to continue to serve”.

Patrick J. Blanchette is District A city councilor and City Councilor President. He was introduced by his older brother Kevin to a group of about 150 friends who gathered at The British Club on Friday, October 22, to help him continue his wishes.

“This is just a fundraiser for my campaign”, answered Blanchette when Rumbo popped the question if he would announce his candidacy for mayor that night.

Councilors Marcos Devers, Israel Reyes, Gilbert K. Frechette, Michael Fielding, Joseph W. Parolisi and Nicholas J. Kolofoles and School Committee Members Amy McGovern, James S. Vittorioso and Carlos Ramos were amongst the supporters.

## El Representante Estatal William Lantigua

Invita a todos los ancianos a una comida de apreciación de ziti y albóndigas, ensalada y refrescos

Donde: Lawrence Senior Center  
155 Haverhill St.  
Lawrence, MA  
Cuando: Sábado, octubre 30, 2004  
Hora: 12:00 p.m. a 4:00 p.m.

**GRATIS – GRATIS – GRATIS**

Si necesita transportación, llame 978-423-0079

Pagado por el Comité Para Elegir a William Lantigua



## State Representative William Lantigua

Invites all Senior Citizens to an Appreciation Ziti & Meatball Dinner  
Salad & Refreshments

Where: Lawrence Senior Center  
155 Haverhill St.  
Lawrence, MA  
When: Saturday, October 30, 2004  
Time: 12:00 p.m. to 4:00 p.m.

**FREE – FREE – FREE**

If you need a ride, call 978-423-0079

Paid for by the Committee to Elect William Lantigua

# Lawrence General Hospital amplía su sala de emergencia

El pasado miércoles, 27 de octubre, 2004, el Lawrence General Hospital llevó a cabo la ceremonia de romper el terreno, con lo que se dio comienzo a la construcción de lo que será la nueva sala de emergencia del hospital, planeada a inaugurarse en el 2006, en la esquina de las calles Prospect y General, adyacente a la actual sala de emergencia.

Después de dos años recaudando dinero para este proyecto, el más ambicioso en los 129 años de historia del hospital, el Hospital General de Lawrence anunció que ha logrado reunir la suma de \$5.3 millones,

dirigidos a la construcción de un edificio de 60,000 pies cuadrados, donde se alojará el servicio de emergencia, tres veces más grande que el actual.

“Alcanzar este significativo momento nos coloca más cerca de nuestro objetivo, construir una estructura con la más avanzada tecnología que provea a nuestros pacientes con más privacidad, conveniencia y confort”, dijo Joseph S. McManus, presidente de LGH.

Entre las ventajas que la nueva facilidad ofrece se encuentran:

- 40 cuartos privados para tratamiento. Doble de la cantidad actual.
- Dos cuartos de Rayos-X y un CT Scanner para diagnóstico rápido.
- Más espacio para recepción familiar.
- Un cuarto de descontaminación para pacientes que han entrado en contacto con productos tóxicos.
- Espacio para acomodar 5 ambulancias a la vez.



View from General Street



View of Main Entry from Prospect Street

**Clases de bailes folclóricos GRATIS**

Necesitamos niños y jóvenes mayores de 7 años de edad que quieran aprender y presentar bailes tradicionales y modernos. Llame: Asociación de Peruanos Unidos, Leonor (978) 265-2852.

## On November 2, vote for all Democratic candidates

Republicans have not properly funded, “No child left behind.”

Republicans have refused healthcare coverage for working families.

Republicans have refused to increase the minimum wage for working class families.

Republicans have treated immigrants like potential terrorists with their new immigration bill.

Republicans have allowed large pharmaceutical companies to increase the cost of prescriptions drugs astronomically in the last 3 years.

Our people should vote for someone who will do something to help us. On Nov. 2, Latinos vote for all Democratic candidates.

*This message is paid for by the NH Democratic Committee.*

## El 2 de Noviembre, vote por todos los candidatos Demócratas



Los Republicanos no han dado los suficientes fondos para el programa para niños “No child left behind”.

Los Republicanos han rechazado dar cobertura de cuidado de salud para familias obreras.

Los Republicanos se han negado a aumentar el salario mínimo para las familias trabajadoras.

Los Republicanos han tratado a los inmigrantes como posibles terroristas con su proyecto de ley sobre inmigración.

Los Republicanos han permitido que empresas farmacéuticas aumenten el costo de recetas médicas astronómicamente en los últimos tres años.

Nuestra gente debe votar por alguien que hará algo por ayudarnos. El 2 de noviembre, Latinos, voten por todos los candidatos Demócratas.

*Este mensaje es pagado por el Comité Demócrata de NH.*

## New Board of Directors Friends of Lawrence Heritage State Park



New Board of Directors to the Friends of Heritage State Park, elected on Sunday, October 24, 2004. First row/L-R: Phyllis Tyler, Director; Mary L. Girouard, Treasurer; Joseph Bella; President; Anne Benedix, Clerk/Secretary; Amelia Stunza, Membership. 2<sup>nd</sup> row/L-R: Arthur Dallon, Raymond Benedix, and Jürg-Siegenthaler, (not pictured), Membership.

## John F. Kerry for President

La Concejala de Lowell, Rita Mercier, quien preside el Concilio de Ancianos de Lowell y John Dmytrow, chairman del Concilio de Ancianos de Lawrence, están trabajando unidos para conseguir votos y elegir a John Kerry Presidente de los Estados Unidos.



Lowell City Councilor Rita Mercier, chairwoman of the Friends of the Lowell Council of Aging and John Dmytrow, chairman of the Lawrence Council of Aging are working together to get votes to elect John Kerry President of the United States.

*Advertisement paid for by John Dmytrow*

## Lawrence History Exhibit to Highlight Family Service, Inc.

LAWRENCE, MA (October 27, 2004) - Family Service, Inc. is pleased to announce, as part of its 150<sup>th</sup> anniversary celebrations, that the Lawrence Heritage State Park will display an exhibition that reflects on 150 years of providing health and social services to individuals and families in Greater Lawrence.

The exhibit, entitled Strengthening the Fabric of Families, will highlight our 150

years of services as well as those of several of our historic partners including the Lawrence General Hospital, The HomeHealth VNA, and the local chapter of the Massachusetts Society for the Prevention of Children. Admission is free and is open to the public. The exhibit will be shown throughout November and December. A special opening reception will be held on November 10, 2004 at Lawrence

Heritage State Park on One Jackson Street in Lawrence from 5:30 pm - 7:30 pm.

Since 1854, Family Service has provided a range of programs to assist families in Lawrence and its surrounding communities. Today Family Service continues to achieve its mission of strengthening individuals, nurturing families, and enhancing workplaces through its counseling center, numerous community

programs, and its employee assistance program.

For more information on the history exhibit, or to register for the November 10 reception, contact Lori Howe, Development Director, by phone at 978-683-9505 x 39 or by e-mail at [Lhowe@FamilyServiceInc.com](mailto:Lhowe@FamilyServiceInc.com). Or you may visit [www.FamilyServiceInc.com](http://www.FamilyServiceInc.com).



## Barry Finegold

is effective and responsive  
...he's doing a good job for us.

es efectivo y sensible; él está  
haciendo un buen trabajo  
por nosotros.

Barry Finegold has made a difference for the people of Lawrence.

- Supported full funding for Prescription Advantage Program to help seniors reduce prescription drug costs.
- Authored the Safe Havens "Baby Mae" Law to protect the lives of newborn infants.
- Secured additional local aid funds to reduce Lawrence school class sizes.
- Secured increased community police funding each year.
- Worked with community leaders to help increase home ownership.
- Promoted job growth by helping to bring high tech companies like Blacksmith, Inc. to Lawrence.
- Worked with Lawrence police to combat auto insurance fraud.

He's worked hard to make Lawrence a safer and better place to live and work...

Barry Finegold ha hecho una diferencia para el pueblo de Lawrence.

- Apoyó los fondos en su totalidad para el Programa Prescription Advantage que ayuda a los ancianos a reducir el costo de sus medicinas.
- Fue el autor de la Ley de "Baby Mae" para proteger las vidas de niños recién nacidos.
- Buscó fondos locales adicionales para reducir el número de estudiantes en los salones de clases.
- Promovió el aumento de empleos ayudando a traer compañías de alta tecnología como Blacksmith, Inc. a Lawrence.
- Trabajó con la policía de Lawrence para combatir el fraude del seguro de automóviles.

El ha trabajado duro para hacer de Lawrence un lugar más seguro y mejor donde vivir y trabajar...  
¡El se ha ganado nuestro apoyo!



# Haverhill News

## Schools Receive \$500 Donation

Donald Olsen 12 Canteberry St. in Haverhill, today donated five hundred (\$500) to the Haverhill public schools for their music program. Mr. Olsen graduated from Haverhill High School in 1980. He has lived for several years in Oregon and returned to Haverhill last year to care for his mother. Mr. Olsen called the Mayor's office on Friday and asked if there was a way to help the music programs in Haverhill. "I am a lover of music" Mr. Olsen told the Mayor "and I would like to help preserve the music programs in our schools."

The Mayor arranged for the donation. The photograph is of Donald Olsen presenting a check to Dr. Tate for \$500.

Mr. Olsen sells Red Sox paraphernalia. He will be in Bradford selling Red Sox shirts, hats and other items starting Saturday morning. For further information Mr. Olsen can be reached at 978-372-3966.

## Mayor to Kick Off Bloomfest Program

Mayor James J. Fiorentini and the Haverhill Brightside Program will kick off "Bloomfest 'Make a Difference Day'" on Saturday at 9 am at GAR park.

As part of Bloomfest the city will plant 10,000 daffodils and tulips in visible public areas throughout the city. Those areas will include City Hall, GAR

Park, the Haverhill Court House and the Haverhill Public Library. In kicking off Bloomfest Mayor Fiorentini called it "a marvelous opportunity to make our city more beautiful."

Fiorentini has stated in the past that keeping the city clean and attractive are keys to economic development. The Bloomfest Committee has invited school children to participate and for school children to plant bulbs.

## Hill View Montessori Charter School of Haverhill

### Announces Parent Information Sessions for the 2005-2006 School Year

HVM will be holding four Parent Information Sessions for the 2005-2006 school year beginning October 19, 2004. All interested parents with children entering grades K-4 are welcome and encouraged to attend.

In order to place a child's name on the enrollment list, at least one parent or caregiver is requested to attend and sign-in at a Parent

Information Session. These sessions follow an agenda and run approximately 90 minutes. Please plan to arrive at the session start time. Please call to let us know what session you will attend and to request translation services and/or child care if needed. If you are not able to attend, please [contact us](#).

2005-2006 Parent Information Sessions will be held at the school (551 Washington Street, Haverhill) on the following days and times:

Friday, November 12, 2004 9:30am

Saturday, November 20, 2004 9:30am

Wednesday, December 1, 2004 7:00pm

In addition to these fall sessions, additional Parent Information Sessions will be held approximately every 8 weeks at the school throughout 2005. Please contact Peg Roberts, Executive Director, if you have questions.

## Mayor Announces Plan to Phase in Charges for Parking

Mayor James J. Fiorentini, seeking to break the long log jam on parking charges, today announced that he would introduce a plan to phase in charging for parking over the next nine months. Fiorentini sent to the City Council a twenty (22) page parking plan with detailed recommendations for charging for parking in the downtown area.

Under the Mayor's proposal, parking charges would be phased in over the next nine months, with detailed time for public hearings and input.

Under Fiorentini's proposal, Phase 1 would be to sell parking permits to residents and employees and to designate spots for employee and resident parking. Fiorentini estimated that as much as \$200,000 could be generated from this phase alone. All of the revenue generated would go towards improvements downtown.

In phase 2, the city would begin to charge for parking in city lots and in phase 3 the city would charge for parking on streets.

Fiorentini has worked for the past several months with a council subcommittee to develop this plan. Fiorentini praised the members of the council committee for their hard work in developing the plan. "This is not just my plan," stated Fiorentini, "this is a plan worked out for months with the council. The Council has worked hard and our meetings have been productive. I am very hopeful that we can move forward." The council committee on parking was composed of Councilors Hart, Scatamacchia and Ryan.

In making the announcement, Fiorentini stated: "Our downtown has so much potential, but it is time to go beyond potential, it is time for action. What sort of downtown do we want? Do we want a downtown with more residents, with brick sidewalks, with antique lights that work, with a boardwalk that is well maintained

# Postal Service celebrates Hispanic Heritage Month



Shantell Cuevas, a Sixth Grade student in Oliver School, Lawrence, was presented with a set of the U.S. Postal Service's Celebrate the Century commemorative books for her school by David Couture, manager of human resources for the Massachusetts Postal District, for participating in the district's Hispanic Heritage Month Celebration Friday, Oct. 15, in the postal district's headquarters in North Reading. She sang the National Anthem to the cheers of more than 50 persons attending the event.

and with a parking deck that we can be proud of? We can have all of this, but only if we take the first step."

Fiorentini noted that Pentucket Medical Associates has agreed to purchase parking permits and that several other businesses have agreed to purchase permits. "For thirty years, businesses have parked for free in the parking deck. Now they are coming forward and offering to help our city and purchase permits. We need to put a mechanism in place to accept those funds and get some of the money we need to beautify our downtown."

## Mayor Makes Two New Board Appointments

Mayor James J. Fiorentini today announced two new board appointments today.

The mayor announced today the appointment of Mr. Orlando Salazar to the Haverhill Planning Board. Mr. Salazar, a Haverhill resident, brings more than 29 years of experience in community and economic development. He is currently the acting economic development coordinator for the City of Lawrence and was previously the Regional Director for the Massachusetts Office of Business Development. He is currently on the Board of the Merrimack Valley Planning Commission.

"I believe that Mr. Salazar will be a great asset to the board. His varied experience in the region in community and business development gives him a unique perspective that will help to move Haverhill forward." Mr. Salazar was unanimously approved by the City Council. Several Councilors praised the appointment.

The mayor also announced the appointment of Mr. James Donahue to the Board of Registrars of Voters. Mr. Donahue is the religious education director at All Saints Parish and previously co-chaired the Mayor's Drop Out Commission. "James Donahue brings a unique energy and enthusiasm to the Board," said Mayor Fiorentini.

## VOLUNTEERS NEEDED

Parents Helping Parents, a child abuse prevention agency, is looking for bilingual volunteers with good interpersonal skills and a commitment to strengthening families to facilitate support groups Lawrence. Volunteers must commit to spending five hours a week for a period of one year as a facilitator. Training and ongoing supervision and support is provided by Parents Helping Parents. Call 1-800-882-1250 to request application materials or for more information visit our website at [www.parentshelpingparents.org](http://www.parentshelpingparents.org).



# Fire prevention at Central Station

By Alberto Surís

The Lawrence Fire Department in coordination with The Exchange Club, held an open house at Central Station on Lowell St., on Saturday, October 23, 2004.

During the reception that included free breakfast and lunch provided by the Exchange Club, the attendees received all kinds of presents, like smoke detectors and batteries for them.

The open house, with emphasis in fire prevention had a trailer from the Amesbury Fire Department as a central piece. "Inside, this unit is a replica of a miniature house where we train children on how to prevent fires and how to escape from one, alive", said Ozzie Morrill, Amesbury Firefighter in charge of the unit.

The unit inside has three sections: A kitchen, a parlor and a bedroom.

In the kitchen, Engine 4 Firefighter Juan Gonzalez explained to the children how to detect the dangers around the kitchen and how to prevent them. "It is important to have a fire extinguisher in the kitchen, but away from the stove", said Gonzalez, who recommends an ABC type extinguisher, good for different kinds of fire, such as paper, grease, etc., which can be bought at any home improvement store. "Make sure that it is always full", said Gonzalez.

Gonzalez pointed out to another danger in the kitchen: The microwave oven, especially if it's located overhead. "Many people had suffered burns with hot liquids when trying to retrieve hot pots from the oven", explained Gonzalez while raising both his arms, trying to reach the pot.

From the kitchen, the children went to the parlor, where they learned some of the things NOT to do at home:

NO candles lit without a vase or plate.  
NO candles lit when you are not at home.

NO gasoline or any other accelerant near the fireplace.

NO extension cords under the carpet.  
NO newspapers near the fireplace.  
NO playing with matches or lighters.



*Engine 4 Firefighter Juan Gonzalez pointing out the dangers around the kitchen: Pot handles should never point out. Extinguisher should be handy but not near the stove.*

The bedroom was the last section to visit. Ladder #8 Fire Lieutenant Perry DiNatale explained to the children the importance of having a smoke detector in the bedroom. "It's the law", he told the children and insisted that they should talk to their parents if they don't have one. "The biggest heartbreak for a firefighter is responding to a fire and finding a dead child, for lack of protection. ¡Smoke detectors save lives!" said DiNatale.

The small bedroom where the demonstration took place has very close to real situations. It simulates a hot door and artificial smoke that makes the alarm go off. DiNatale instructed the children to crawl under the smoke and touch the door to feel the heat. "It's hot, don't open it; that means the fire is on the other side. You have to find another way out".

The children, always under Lieutenant DiNatale's instructions, crawled toward a small balcony from where they escaped safely. "When fire starts, get out and stay out"! said DiNatale.



*Top: Smoke starts filling the room.*

*Bottom: In a few seconds, the youngster next to Lieutenant Perry DiNatale has completely disappeared in the smoke. It's time to get out and stay out!*

## Kids' Corner

### "At the Firehouse"

By Sharon Hession

October is National Fire Safety and Prevention Month. This is a topic that should be of interest to everyone, children as well as adults. I have taught young children for many years. A favorite field trip of ours is a visit to a local fire station. It is fascinating to see all of the equipment and the trucks and engines up close. The firefighters are always friendly and patient with the children. Usually one of them is the spokesperson / tour guide for us.

On one trip he showed us how he put on his suit and equipment, what their tools were for, and how they search for people inside a burning building. He also taught the children how to act if they're caught in a fire (i.e. stay close to the floor, cover your nose and mouth with a cloth, don't hide in

the closet or under the bed etc.) He also taught them to cry out if they heard anybody nearby, so the firefighters could find them. He also showed us how they slide down the pole (a big favorite for the kids!)

Recently, I purchased a book called "At the Firehouse" from Scholastic book club. The author and illustrator is Ann Rockwell. The story is about a little boy who visits the fire station. It is geared toward young children. The pictures are wonderful and the information seems very accurate. It is a great story for kids and a nice tribute to our hardworking firefighters.

I know there are many other good books out there on this topic, available in the local library, at bookstores, or through school book clubs like Scholastic.

## VOLUNTEERS NEEDED

Parents Helping Parents, a child abuse prevention agency, is looking for bi-lingual volunteers with good interpersonal skills and a commitment to strengthening families to facilitate support groups Lawrence. Volunteers must commit to spending five hours a week for a period of one year as a facilitator. Training and ongoing supervision and support is provided by Parents Helping Parents. Call 1-800-882-1250 to request application materials or for more information visit our website at [www.parentshelpingparents.org](http://www.parentshelpingparents.org).

## Get A Web Page Today....

### Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:

**978-314-2537**

<http://www.susansmall.com>

## A Point of View

# The "D" word (D as in draft.)- Part IV, Final?

By Paul V. Montesino, PhD

Email - English: Mailboxopen@AOL.com

Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



In our Part III article we published the percentage of Latino casualties in Iraq. The numbers are accurate and are available for anyone who wants to check. Obviously some folks do not feel like

keeping track of those facts. It amazes me that no one has realized or questioned those numbers. Does anyone care?

We are not allowed to see or photograph arriving coffins of those who die because the images "would violate their families' privacy." I cannot see how the death of a dear one for his/her country or my feelings for that loss could be called private. Death is always private and those soldiers may have died a solitary death on a lonely road, but their death is as public as anything can be. So when a father goes wild and becomes destructive in his own driveway and a mother dies of a broken heart when they lose a son somewhere in the Iraqi desert, their behavior is evidence that the young lost life is not confidential.

The President has made a point of not being present in any of the funerals of the dead. It is being said that he does not want "to set a precedent". "The best way to remember them", he claims, "is winning the

war." But casualties need no precedent in order to be acknowledged. Remaining oblivious to the human cost of war is not only political expediency but also evidence that those deaths are considered occupational hazards and not the result of someone placing himself or herself in harm's way.

During the Second World War, Korean and Vietnam wars, the enlistment or lack thereof of the prominent was considered big news. Just recall Elvis Presley and Mohammad Ali if you are that old. The death earlier this year of a famous football player who gave up his life of wealth and notoriety to serve in the Afghanistan battlefield, the terror battleground where we should really concentrate, was publicized and covered mainly in the sports pages but played down elsewhere ostensibly to avoid exploiting his memory, when in reality that is the greatest and only memory there is going to be for him for what he did so heroically.

Why do we ignore them? Is it because we don't want to create a condition where the only way to go is to reinstate the draft? Anonymity of those who die is another way of saying that only the nameless and powerless need to fight, while the rest of us lucky comfortable creatures can go on with our colorful lives, yellow today, orange tomorrow, hopefully never red. One of the recent presidential debates touched briefly

on the draft issue while the Internet was abuzz with speculations about the reestablishment of the draft after the elections. Unfortunately we heard more about the wonderful married lives of the two presidential candidates than about the draft.

I don't know whether President Bush or Senator Kerry have a plan to draft us again. I have speculated very successfully about what I thought was happening or not in Iraq. I hit the mark when I expressed my doubts about the existence of weapons of mass destruction. I am still on target after I shared my conviction that the Iraqis could not have mounted a frontal resistance to our armed forces and had to plan on a follow-up insurgency in what I called "The Mesopotamian Trap." CIA's Charles Duelfer recent final report about Saddam Hussein's insurgency plans is a testimony to my words. I am going on another limb this time again. No matter who wins the election on November 2nd, the draft will have to come. And here is the support to my analysis.

On October 20, the Wall Street Journal reported that for the second straight year, the U.S. Army recruiters had fallen short of their goals for signing up enlistees (30%). The shortage was bigger in the Army Reserve (45%). In order to intensify our anti-insurgency efforts in the Sunni Triangle in Iraq the United States had to ask the British government for a reallocation of their forces within the country. That is scarcity of the military big time.

On or around the same time, we witnessed an unusual mini-rebellion of sorts when a small group of Army Reserve soldiers refused orders by their superiors to move into hostile territory, a punishable military offense. I suspect that our armed forces, built during a recent period of expected peace and tranquility will need an infusion of more men, and women, than we currently have in order to feel comfortable in the new paradigm. That will require conscription.

On October 23, CNN reported that 843 ex-soldiers had failed to report to Army duty after being ordered back for service in Iraq or Afghanistan. According to the article that is more than one third (37%) of those recalled. Something is not right in the all voluntary army.

So, if as President Bush says, we are at war for the duration, and Senator Kerry promises to win that war with a plan of his own, we must prepare to be at war. Until we all participate in one way or another and own the whole war as a nation no one, not even a President who has never seen battle, has the right to say that we are at war. And that, unfortunately, is my point of view.

*Dr. Montesino, solely responsible for this article, is the Editor of LatinoWorldOnline.com and Senior Lecturer in the Computer Information Systems Department at Bentley College, Waltham, Massachusetts.*

## Aroma Salon & Day Spa

### ¿Qué es un Day Spa?

Un Day Spa es un lugar a donde puede ir a relajarse, elevar su espíritu, y ser atendida en un ambiente calmado y despejado sin viajar gran distancia.

### Algunos de nuestros servicios:

Cuidado del cabello para hombres y mujeres •  
Manicuristas • Pedicuras • Tratamientos Faciales •  
Maquilladoras • Masajistas • Tratamientos de  
detoxificación del cuerpo • Tratamiento para aliviar el  
estrés en la espalda • Tratamiento para piernas y pies  
cansadas, y mucho más.



*Anyelis Guzmán*

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841

Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883

Fax: (978) 685-2221

## Register now for the Methuen Branch of the Merrimack Valley YMCA's Youth Basketball League

Boys and girls ages 5-7

The league runs from January 3<sup>rd</sup> thru February 19<sup>th</sup>

1 hour practices held on Monday nights from 6:00 p.m to 8:00 p.m. and 45 minute games start at 8:00 on Saturday mornings.

Cost per child is which includes YBL t-shirt and end-of-season banquet:  
Merrimack Valley YMCA Family members \$40, Methuen Branch YMCA  
Members \$50, Non-Members \$80

Volunteer coaches and assistant coaches are also needed. Please contact Brian Pecci at (978) 683-5266 for more information or to volunteer.

Methuen Branch YMCA  
129 Haverhill Street, Methuen

## Knights of Columbus

Methuen Council, No. 4027  
468R Broadway, Methuen, MA

### Crafts Festival

November 6, 2004 - 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

\$20 per 8' ft. table. \$30 two (2) tables

Damage or lost articles, Methuen #4027 is not responsible.

You are responsible to clear your area.

Free admission. Council will have a court area for food with  
cheeseburgers and hamburgers & hotdogs.

Also a 50/50 drawing. You do not have to be present. Drawing will be at 4:30 p.m.

Contact F. S. Robert Kneeland at council or tel. 978-681-6339.

Thank you and god bless. fin, sec, Robert G. Kneeland P.G.K. - P.F.N.

# “Keep your friends close, keep your enemies closer”

Don Vito Corleone as quoted from “The Godfather”

By Alex Veras

Here we are one year away from elections in Lawrence, one that is pivotal and mark whether Lawrence has changed or does the status quo still maintain power. It's rather interesting that the leading Hispanic candidate for mayor Marcos Devers is coming under constant fire not from other candidates since he is the only one who has officially announced his candidacy but from his own group Hispanics. After years of getting the short end of the stick and being blame for the ills that have plagued this city. Hispanics one would think would coalesce around the strongest candidate that could best win. Well guess again that is not the case instead many have decided through Hispanic talk radio to attack Councilor Devers. Lawrence has long had a large Italian-American community but it never produced a mayor that is due to constant sniping between Neapolitans and Sicilians.

In this case it's not the traditional rivalry between Dominicans and Puerto Ricans. But rather Dominicans vs. Dominicans look at the program guide of last August's dinner before the Dominican day parade no mention of Councilor Devers in the program and on Spanish talk radio. It's a steady barrage of fire. As some call the councilor a sellout, or that he is partly to blame for fanning the flames of regional rivalries between Dominicans. Worse yet some have called the councilor a tool of



Anglos be it willingly or by design.

One would think that given that Councilor Devers the first Hispanic to run and win an at-large council seat in Lawrence many would fall in ranks and support him. But history be damned after all we're all human and personal ambitions come before the betterment of one's city. There're groups and individuals that oppose Councilor Dever's run for the corner office.

Some want the job others still want to line their own pockets at the expense of the community. A one group opposed would be young Hispanics those first generation born or primarily raised here. Their ties to the old world are fleeting and they are more assimilated, not there is anything wrong with that. After all to integrate and succeed is part of the American dream.

But they see Councilor Devers as a throwback to what their parents left behind and are more accustomed to how politics are conducted American style. Then they are those who can play a make or break role, here's the first look at those who have a vested interest in next year's mayoral election.

1. Councilor-At-Large Israel Reyes: In 2003 Israel had an epiphany, after running and losing several elections. Israel figured out he was Hispanic and decided to run as one. Now in Lawrence Israel acts Hispanic, but one look at where his money comes from shows he still a suburbanite at heart. The question for Israel is does he do the right thing and help lift his community by helping Councilor Dever's bid for mayor? Or does he do the bidding of his suburban paymasters by undermining Councilor Devers' run for mayor be it behind the scenes or openly?

2. District B Councilor Carlos Matos: Has the looks and the credentials to be mayor, but there's one draw back, he's a district councilor and does not have the political machine necessary to run a citywide campaign. And the low voter turnout rate in his district is not exactly a strong base from which to launch a bid for mayor. A couple more terms on the council will help him when he seeks to run for higher office.

3. Mayor Michael Sullivan: All the incumbent mayor has to do is sit back and let Hispanics cut each other down. This is what happened the last time; his greatest fear is to run against a Hispanic with a college education and appeal to Lawrence's white voters. But as long as one potential

## LMCC 2004 – 2005 Clean Up Crusade

(and a few comments)

By Ed Anderson

The morning of September 25<sup>th</sup> was a clear, bright and sunny day. Just the kind of day to match the bright, concerned, and committed group of people who came to clean up a part of our city.

The ages ran from young ladies to older men and all in between: Two pastors from local Hispanic churches, a mother and her four children, young boys by age but young men in every sense of the word.

People in their 50s and 60s. Not Spanish or Anglo, but Lawrencians who love our city. People who understand that words alone won't do it. Commitment, sacrifice, and work are needed to get the job done!

South Common Central Neighborhood Association was always represented. Just having a meeting and not doing a little work, just talking about cleaning up our city won't get it done! And in order for the cleanups to work, the citizens of our city must stop using empty lots for dumping grounds, stop throwing beer cans, scratch tickets, coffee cups, and plastic bags of every description any where they happen to be when they don't want them any more.

We must start to have pride in ourselves, our city, and especially in front and back of our homes. People, we must realize that a clean, quiet city is one of the keys to economic development, jobs, and the quality of life issues we hear about every election time. If we want a cleaner city, if we want businesses to look favorably at our city then we must realize that, we the citizens of Lawrence, are the answer.

Thanks to the Lawrence/Methuen Community Coalition, the Department of Public Works, neighborhood associations that do the work, the Police Department who are at every clean up and without which would be a very difficult project, and to all of the citizens who take the time to clean up these properties a very special thanks!

Oh, by the way, we cleaned up four empty lots and 21 graffiti sites in about three hours. People, it's not that hard!

challenger takes potshots within his own national group. Mayor Mike is sitting pretty if current trends continue re-election will be a breeze.

There are others but as they come out of shadows be sure we'll find out what their intentions are. But only you the voter can decide whether or not this city moves up or does it to be continue the "sick old man" of Massachusetts? That is a question you the voter has a year to decide.

## ¡Baje de Peso! Luzca de maravilla



### Gracias a la Mesoterapia

Denise fue a Advanced Weight Loss el 25 de octubre del 2002 pesando 175 libras. En menos de un año rebajó 40 libras pero no estaba satisfecha con las condiciones de su abdomen donde colgaba mucha piel suelta como resultado del peso perdido. Ella quería un estómago plano.

Entonces, ella decidió probar la **Mesoterapia**, un tratamiento sin dolor que consiste en unas micro inyecciones y con tan solo 4 tratamientos, su estómago cambió de una talla 12 a una 8. Este tratamiento es aprobado por la FDA. Se aplica a las áreas que quiera reducir y ataca los tejidos adiposos.

Denise está muy satisfecha con los resultados, como puede ver en la foto.

Pida una cita para que le den más detalles sin compromiso.

Denise Gray

Perdió  
**40 Lbs.**  
en menos de  
un año

- Pierda de 2 a 5 lbs. por semana
- Resultados Garantizados
- Medicamente Supervisado
- Aprobado por Doctores
- Coma en Restaurantes y Comidas de Supermercados
- Pague a plazos sin dar pronto

¡Usamos un PLAN TERMOGENICO supervisado por un médico que la ayudará a bajar de peso más RAPIDO y FACIL que nunca!

¡Pérdida de Peso Garantizada y Supervisada por un Médico!

¡NO PUEDE SER MAS FACIL O RAPIDO!

\*Oferta por tiempo limitado. Los resultados no son típicos, pero esperamos que a usted le vaya igual de bien.

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES  
3 mo / 6 mo / 12 mo con MedCash  
Llame ahora para una consulta GRATIS\*  
y explicación de su propio programa  
medicamentamente supervisado.

¡Llame  
para una  
consulta  
gratis!



Andover • (978) 475-7700 Londonderry • (603) 434-5000 Plaistow • (603) 382-8988

Find us in the Internet at  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Haverhill Historical Society

### Calendar of Activities for September

240 Water Street, Haverhill, MA 01830

978-374-4626

[www.haverhillhistory.org](http://www.haverhillhistory.org)

Don't miss the 3<sup>rd</sup> Annual Festival of Trees at the Haverhill Historical Society/Buttwoods Museum, 240 Water Street, Haverhill, MA 01830.

Come in to see the Buttwoods bedecked in all her holiday glory in her centennial year. Celebrate the holiday season with beautifully decorated Christmas trees and wreaths. Our celebration will begin on Friday, November 26<sup>th</sup> with a Champaign Gala opening and continue through Sunday, December 5<sup>th</sup>. If you are interested in contributing a tree or wreath or for more information, please call us at 978-374-4626. The deadline for entering trees and wreaths is November 1. Contact Brenna Langenau, Program Coordinator, 978-374-4626, [www.haverhillhistory.org](http://www.haverhillhistory.org)

Saturday, November 6, 11:00am-1:00pm

"Rock and Mineral Swap" A Special Program with Haverhill Geologist Bill Hammond at the Buttwoods

Museum, 240 Water Street, Haverhill MA 01830. Raffles! Grab Bags! Swapping! Buying! Join us and discover what avid rock fans collect and admire. Bill Hammond is on hand to give advice and share the excitement of geology in and around Haverhill. Light refreshment served. \$4.00 per family. Call 978-374-4626 or email [blangenau@haverhillhistory.org](mailto:blangenau@haverhillhistory.org) for more information about this special event.

Saturday, November 13, 10:00am-11:30am

History for Half Pints: "Playing in Pentucket" at the Haverhill Historical Society, 240 Water Street, Haverhill, MA 01830. Learn about Native American culture by tasting traditional foods, playing Woodland Indian games, and recreating a simple craft. Children can handle stone artifacts and take a short visit to the exhibit. For children ages 2-5. \$5 (\$4 for members) plus \$1 per adult. Call 978-374-4626 to reserve your child's spot.

## Mayor Sullivan asks for relief on car insurance

By Dalia Díaz

Lawrence Mayor Michael J. Sullivan has requested a freeze on the city's insurance rates for the next three years as a way to alleviate the high cost of car insurance to its residents.

In a letter to Commissioner Julie Bowler, Mayor Sullivan refers to "the discriminatory practices exhibited by the insurance industry." He further states that, "It has become evident that our citizens have been victimized by fraudulent bodily injury claims which have been, until now ignored by both the state and insurance industry while the costs have been passed on to ratepayers."

According to the mayor, it is simply unacceptable to tolerate the fact that

Lawrence disproportionately has more injury claims but not more accidents than the norm.

In recent times the Governor and the Legislature have followed the lead of our Senator Sue Tucker and State Representative Barry Finegold establishing reforms that will make insurance companies more responsible for overseeing claims payments and Mayor Sullivan says that, "We need to let these reforms continue to fight the war on fraud."

Lawrence residents have been penalized for too long and the mayor hopes to bring some economic relief while a fair rate is established for all Massachusetts' residents.

## Who's Taking Care of You?

We are! [www.merrimackvalleychamber.com](http://www.merrimackvalleychamber.com)

On the Chamber's all new Totally Interactive Website you can easily...

- Visit the MVCC Business Directory and find your company listed there
- Search our extensive MVCC Business Directory for your potential customer
- Check our scrolling calendar for upcoming activities
- Register for Chamber programs & events on line
- "Link" instantly from our website to yours "free of charge"!

All of this, as a member of the Merrimack Valley Chamber of Commerce... Now who's taking care of you? We are! The Merrimack Valley Chamber of Commerce Tel. (978) 686-0900 Fax (978) 794-9953 and [www.merrimackvalleychamber.com](http://www.merrimackvalleychamber.com)

## Choosing Adoption

Decidiéndose por Adopción

### Hi! My name is Xavier

"I want to play football. I'm pretty funny, and I like to tell jokes."

By Corina Hopkins

With his sense of humor and social nature, Xavier is a lot of fun to have around. He was born in November 1993 of Latino descent and has decided that he thinks he wants to be a police officer when he gets older.

Xavier does well in his foster home, where he likes to play board games. Xavier had to change schools recently, and he is having some difficulty with this. With support, he is working on his academics and behavior, and he is definitely making steady progress.

An adoptive family will have to advocate for Xavier and continue to work on these issues. Xavier responds well to redirection. Therapy is helping Xavier make sense of his past and deal with present issues. His medication is being evaluated and changed, which has also been difficult on Xavier.

Legally free for adoption, Xavier will do best with a family who can respect his need for emotional space and give him time to adjust to his new environment. Xavier is



a great child who will do well once he has the stability, structure and love of an adoptive family.

To learn more about Xavier or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176.

You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).

## Accepting cars as contributions

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.



The Ninth Annual  
"Village of Church Fairs"  
In Amesbury Ma.

Tendrán mapas en cada iglesia y puede visitarlas todas a pie ya que están en el mismo área.

Come visit Amesbury for a day of fairs.

Saturday, November 6th, 2004

9:am to 3:pm



Enjoy "Seven" church fairs on the same day. All in walking distance to each other.



Handmade Crafts, Baked Goods,

Raffles, Food & Fun!!

For more information / Para más información, favor de llamar al (978) 388-0683.

# Bench at Methuen YMCA placed in his honor

*The Karamourtopoulos family remembers Barry Karamourtopoulos, Lawrence native who has a passion for helping underprivileged children*

Barry Karamourtopoulos was 39-years-old when he passed away in 1995 from a brain tumor. His family set up a foundation in his name to keep Barry's memory alive and to continue his good deeds. The Barry Karamourtopoulos Foundation was established to benefit the children of the Greater Lawrence community. The Foundation has supported the YMCA every year, and were pleased with the opportunity to support the new Methuen YMCA though the purchase of a "Caring" bench in Barry's name.



*Pictured at the Methuen YMCA are James (Jay) Karamourtopoulos, of Methuen, with his niece Jessica Karamourtopoulos. Seated are Mrs. Thea Karamourtopoulos, Barry and Jay's mother, of Atkinson, New Hampshire, and Donna Karamourtopoulos, Barry's wife, of Amesbury. Mrs. Karamourtopoulos was a teacher in the Lawrence Public School system for 36 years.*

"We want to keep his memory alive... Barry was a lifelong resident of Lawrence. His daughter was only 4-years-old when he passed away. Barry worked with underprivileged children at St. Ann's House in Lawrence. Also, during summers, he worked for Lawrence Parks Department with the children in the Beacon Projects," said his brother, James (Jay) Karamourtopoulos. Barry was a teacher in the Lawrence Public School system. Upon graduation from Springfield College,

# Methuen HS Class of 1964 presents gift to YMCA



The Methuen High School Class of 1964 celebrated its 40<sup>th</sup> class reunion at Pat's Beef House on October 9. Methuen YMCA benefactor and a member of this reunion class, Leonard J. Samia, sponsored the reunion and asked his classmates to make a donation to the new Methuen YMCA in lieu of paying for their reunion tickets. The class presented Walter Kimball of the YMCA

\$5,900 that evening. The gift will support the Methuen YMCA's capital fund raising efforts.

Members of the Methuen High School Class of 1964 reunion committee are: Bob Marcello, Bev Winn, Skip Hird, Cherylle Hird, Pat Deschamp, Jaki Russell, Paula Francis, and Elaine Haddad. In the back row is Walter Kimball of the Methuen YMCA.

## Merrimack Toastmasters Club

The Merrimack Toastmasters Club is now beginning its 34<sup>th</sup> year of helping people in this area to improve their communication skills. The club meets on the second and fourth Thursday of each month, from 7:00 - 9:00 p.m., in the Meeting Room of the Stevens Memorial Library, 345 Main Street, North Andover, MA. Guests are always welcome. For more information, contact Bill Cashman, 978-475-0721.

Write to us at: [Rumbo@rumbonews.com](mailto:Rumbo@rumbonews.com)

Every Sunday!  
1pm - 3pm on WCCM 1490AM

# Crossover

hosted by:  
**Richard Aybar & Dalia Díaz**

**News Interviews**  
**Commentaries on Local Issues**  
**English & Spanish**



Listen Online: [www.1490wccm.com](http://www.1490wccm.com)

# Manchester Historic Association opens new exhibit on the Latino Community

The Manchester Historic Association's Millyard Museum will open a new exhibit entitled ¡Hola Manchester! on Tuesday October 19<sup>th</sup>. The exhibit, which runs through January 8<sup>th</sup>, focuses on the cultural significance of food, family, and festival in the lives of Latinos living in Greater Manchester. The exhibit features photographs by Gary Samson and documents Manchester area Latinos from various Central and South American countries, as well as Mexico, at family gatherings and cultural activities. The exhibit features text in Spanish and English and includes cultural objects and excerpts from oral histories. The Latin American Center of Manchester and The Manchester Historic Association have collaborated on this exhibit.

In addition to the exhibit The Manchester Historic Association will offer to the public special educational programs for adults, families and school groups that will explore the rich cultures of Latin

America. These programs include a reading discussion with books with Latin American themes; ¡Baile! Salsa Café with dancing demonstrations and lessons on October 28<sup>th</sup>; a family celebration with free admission to the Millyard Museum on November 2<sup>nd</sup> for Dia de los Muertos, or the "Day of the Dead", a cherished Latin American holiday; Cuban-born guitarist Jose Lezcano in Concert on November 5<sup>th</sup>; a Latin American wine tasting event on November 9<sup>th</sup> and a lecture on the political climate of Latin America on November 12<sup>th</sup> featuring retired Plymouth State University professor Thomas Schlesinger.

The Manchester Historic Association operates the Millyard Museum on the corner of Pleasant and Commercial Streets. The museum is open to the public Tuesday-Saturday, 10 a.m.- 4 p.m. For more information about the exhibit and events please call the Millyard Museum at 603 622-7531.



"Festival BBQ"



"Quinceañera"



"Boy with cowboy hat"



"Mexican Family"

**No Franchise Fees.  
No Royalties.  
No Kidding!**

Do you want to run your own business, but don't have thousands for franchise fees? Want financial stability without the high risk of large, up-front costs and paying ongoing royalties?

The **UnFranchise®** Business Development System from Market America offers anyone willing to follow a proven business plan the opportunity to gain financial independence in 2-3 years – not 45 years like the average worker.

Why wait? Call for a **FREE** brochure on America's most powerful business opportunity.



**978-314-2537**  
www.stmarie.unfranchise.com

## Italian Heritage Month at HSP



Nunzio DiMarca

By Alberto Surís

Nunzio DiMarca, a native of Sicily, was still a young boy when immigrated to America with his parents and two brothers. Recently, during a Columbus Day breakfast held by The Merrimack Valley Christopher Columbus Committee, he talked about his experiences of growing Italian in Lawrence.

DiMarca still lives in Lawrence. He is happily married to his wife Patricia and they have two wonderful sons, Miguelino

and Giuseppe. DiMarca is a former Lawrence City Councilor, was President of the Sons of Italy, and has a good eye for mushrooms. Presently, he is a professor at Greater Lawrence Technical School.

On October 24<sup>th</sup>, 2004, at the Heritage State Park, DiMarca spoke to a group of people, mainly Italians, this time about his beloved Sicily, its history and above all, his memories.

### History of Sicily

The largest region of Italy

Capital: Palermo

Climate: minimum of 10° in winter, 30°-35° in summer

Sicily is the largest island in the Mediterranean, splashed by three seas: the Ionian, the Tyrrhenian and the Mediterranean, it is the point of junction between the West Mediterranean basin and the East Mediterranean basin, that Sicily divides.

Its coastline, which is 1039 Km long, presents a varied morphology, as does its conformation that's green and mountainous on the North coast and dry in the center and the South.

Mount Etna rises isolated next to the East coast. Its climate is typically Mediterranean, with elevated temperatures

in summer and mild in winter, and scarce precipitations.

The flora is Mediterranean too; it consists of profitable crops such as vegetables, citrus and other fruit, cereals, olives and wine. The variety of fish and seafood is notable because the sea around Sicily is rich in different species.

Sicily's historical past starts with the Greek colonization. In fact from these colonies Sicily, having a triangular form, was called Trinacria, meaning three angles in the Greek language.

Over the following centuries Sicily was invaded by many peoples such as Carthaginians, Romans and Arabs. Sicily was always a theatre of bloody wars among its various conquerors, for example between the Angevins and the Aragonese or the struggle for independence from Neapolitan kingdom.

Thanks to the great number of diverse colonization which happened over the centuries, Sicily has a rich variety of popular traditions. For this reason Sicily, in addition to its climatic and natural attractions, has been always a place of tourist attraction.

From ELSA, European Law Students' Association web page.

## Notice of winter deadlines for street excavation permits in Lawrence

The last day street and sidewalk excavation permits can be taken out is Monday, November 1, 2004. All excavation work and patching done under the 30-day permits must be completed by Tuesday, November 30, 2004. After November 30, 2004, only emergency permit requests supported by a written justification will be approved by the Director of Public Works.

Frank McCann, Director  
Department of Public Works

## Family Fun Day!

Saturday,  
November 6, 2004  
12 - 3 pm

Lawrence Public Library  
51 Lawrence Street

Music, Stories, Raffles!  
Children's Ids  
Information Fair

### Free and Open to All!

Pathways to Family Success  
Greater Lawrence Community  
Action Council, Inc.

# Italian Heritage Month Celebration



Photos and text by Egidio Consoli

Lawrence Sons of Italy, Lodge 902 held a Pig Roast at their Lodge located at 155 Marston Street, in Lawrence, Massachusetts on Saturday, September 25<sup>th</sup>, 2004 from 12:00 noon to 5:00 PM. Attendance was between 150 and 200.

At right, Nunzio DiMarca and Michael Cuscia were in charge of the hamburgers, while (above picture) Gino Consoli seems to be in charge of the pigs. Anne and Ray Benedix and Gloria Schwarz are just waiting in line to be the first to eat.



## Cartas/emails/Letters

### Privatizing Social Security

I read this weekend that President Bush announced that his second term agenda focuses on privatizing social security. "I'm going to come out strong after my swearing in...with fundamental tax reform, tort reform, privatizing of Social Security," he said (NYT, 10/17). This is a policy that would be disastrous for American families. The Congressional Budget Office has already said that privatizing social security would result in benefit cuts of up to \$500 a month for seniors.

President Bush is intent on fulfilling long-held Republican Party goals—making tax cuts for the wealthiest families permanent, stripping away any regulations of America's polluters and corporations, and denying Americans the right to their day in court. Under Bush, we have already seen dramatic increases in the gap between the wealthy and poor. Plans to privatize social security will exacerbate this trend to a dangerous degree. It's time for a new direction.

Cyril Dadd  
Andover, MA

GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL, INC.

## COMMUNITY PARTNERSHIPS FOR CHILDREN PROGRAM



IF YOU ARE A WORKING PARENT OR ENROLLED IN A TRAINING PROGRAM AND HAVE A PRESCHOOL AGE CHILD, LIVING IN



- \* LAWRENCE
- \* METHUEN
- \* ANDOVER
- \* NORTH ANDOVER

WE MAY BE ABLE TO HELP YOU WITH YOUR CHILD CARE COST



IF YOU WOULD LIKE MORE INFORMATION CONTACT THE PARTNERSHIP OFFICE AT  
**(978) 681-4996**

## Open house at the "Upper Room"

NASHUA, NH: On Saturday, October 23, the Upper Room Compassionate Ministries held a ribbon cutting ceremony and Open House to celebrate the opening of their new and larger premises at 36 Tolles Street. The open house was an opportunity for donors and benefactors to 'go behind the scenes' and see how their financial and material donations are used.

In 1994 the Upper Room Compassionate Ministries, Inc., (URCM) was incorporated as a non-profit, non-denominational agency dedicated to serving the material, physical and spiritual needs of the homeless, low-income, and underprivileged citizens of Nashua.

The ministry began almost in July, 1990 in a couple of rooms over a store on Main Street. "At that time we served about 17 clients each week," stated Diane Verraneault, President. The number of clients served increased so rapidly the space became inadequate. The first move to larger premises was to a basement area just a block away, that is now the site for the Gathering Place.

In March of 1998 the Ministry

moved to yet larger premises at 3 Elm Street. "We believed we had a building that would be more than large enough to serve our clients," said Katy Petrini, Vice President. Very soon after the move to 3 Elm Street, it became apparent that the Ministry would soon outgrow the building.

Diane and Katy are both hoping that the Ministry's new 3,000 square foot home in the former Foster Graphics building will be adequate for a long time! From serving about 17 clients weekly, the ministry now serves an average of 325 people each week. During the period August 1, 2003 to July 31, 2004, the Ministry served 12,258 clients and registered 905 new clients.

As the URCM is a Christian ministry, and to meet all the requirements of a 501(c) 3 Agency, they are excluded from receiving city or government funding. Grant money is similarly restricted. For additional information about how to assist either financially, materially or by volunteering, contact the Ministry between 10:00 am and 4:00 pm, any Tuesday, Wednesday or Thursday, at (603) 595 2039.

# Arte en el Valle



## NOVEMBER

### SHENANDOAH SHAKESPEARE EXPRESS

Rogers Center for the Arts  
Merrimack College, No. Andover  
"Twelfth Night"  
Friday, Nov. 5  
9:00 AM & 12:15 PM  
"She Stoops to Conquer"  
Saturday, Nov. 6 - 7:30 PM  
For more info: 978-837-5355

### FALL PRODUCTION

Merrimack College On-Stagers Dramatic Society  
Thursday, Friday & Sat.  
Nov. 11-13 - 8:00PM  
Saturday, Nov. 13 - 2:00 PM  
Rogers Center for the Arts  
Merrimack College, No. Andover  
For more info: 978-837-5355

### "A HISTORY OF SOCIAL SERVICE IN LAWRENCE, MASSACHUSETTS: THE STORY OF FAMILY SERVICE, INC. AND ITS HISTORIC PARTNERS"

Nov. 11 - Dec. 23  
Lawrence Heritage State Park Visitors Center  
1 Jackson St. Lawrence  
This exhibit of artifacts, print materials, photographs and oral histories will tell the story of the development of social services in Lawrence from Family Service's inception as the Lawrence City Mission on Christmas Eve, 1854. The exhibit is part of the 150th anniversary celebration of Family Service, Inc. Opening reception will be held on November 10 from 5:30 - 7:00 PM at the Lawrence Heritage State Park Visitors Center gallery. Gallery open and free to the public daily 9:00 AM - 4:00 PM. For more info: 978-794-1655

### "LA HISTORIA DE SERVICIO SOCIAL DE LAWRENCE, MASSACHUSETTS: LA HISTORIA DE FAMILY SERVICE, INC. Y SUS HISTORICOS ASOCIADOS"

Nov. 11 - Dic. 23  
Lawrence Heritage State Park Centro de Visitantes  
Exhibición de artefactos, materiales impresos, fotografías y testimonios verbales contando la historia de Family Services como la Misión de la Ciudad de Lawrence en Vpera de Navidad, 1854. Esta exhibición es parte de la celebración de Family Service, Inc. Recepción de apertura el 10 de Noviembre de 5:30 a 7:30 PM en la galería de Heritage State Park.

### NOVEMBER BOOK DISCUSSIONS SERIES

Memorial Hall Library  
Elm Sq., Andover  
Monday, Nov. 15 - 10:30 AM  
Jhumpa Lahiri's "The Namesake"  
Wednesday, Nov. 17 - 7:15 PM  
Arthur Miller's "A View From the Bridge"  
Tuesday, Nov. 23 - 7:30 PM  
"The Koran Surahs 4, 18, 25 & 36". All free events.  
For more info: 978-623-8400

Para más información sobre Lawrence Cultural Alliance visite: [www.lawrenceculturalalliance.com](http://www.lawrenceculturalalliance.com)

### MERRIMACK VALLEY PHILHARMONIC ORCHESTRA CONCERT

Sunday, Nov. 7 - 2:30 PM  
Rogers Center for the Arts  
Merrimack College, No. Andover  
Featuring Emmanuel Feldman, Violoncello.  
For more info: 978-685-3505

### CONCIERTO DE LA ORQUESTA FILARMONICA DEL VALLE DE MERRIMACK

Domingo, Nov. 7 - 2:30 PM  
Rogers Center for the Arts  
Con Emmanuel Feldman, Violoncello.  
Para más info: 978-685-3505.

### ANDOVER CHAMBER MUSIC SERIES

Moonlit Night  
Sunday, Nov. 14 - 4:00 PM  
Rogers Center for the Arts  
Merrimack College, No. Andover  
Evocative music exploring the mysterious world of night and dreams. For more info: 978-474-6222

### SERIE DE MUSICA DE CAMARA EN ANDOVER

Domingo, Nov. 14 - 4 PM  
Rogers center for the Arts  
Música explorando el misterioso mundo de la noche y de los sueños. Para más información: 978-474-6222.

### THE MUSIC MAN

Presented by the Pentucket Players, Inc.  
Friday, Nov. 19 - 8:00 PM  
Saturday, Nov. 20  
2:00 PM & 8:00 PM  
Sunday, Nov. 21 - 2:00 PM  
Friday, Nov. 26 - 8:00 PM  
Saturday, Nov. 27  
2:00 PM and 8:00 PM  
Rogers Center for the Arts  
Merrimack College, No. Andover  
Meridith Wilson's Musical, paying affectionate tribute to Small town USA of a bygone era. For more info: 978-521-9259

### THE MUSIC MAN

Presentado por Pentucket Players, Inc.  
Viernes, Nov. 19 - 8 PM  
Sábado, Nov. 20 - 2 y 8 PM  
Domingo, Nov. 21 - 2 PM  
Viernes, Nov. 26 - 8 PM  
Sábado, Nov. 27 - 2 y 8 PM  
La obra de Meridith Wilson haciendo tributo a un pueblito en los EE.UU. en una era de antaño.  
Para más info: 978-521-9259.

### NEW ENGLAND RINGERS

Sunday, Nov. 28 - 4:00 PM  
Rogers Center for the Arts  
Merrimack College, No. Andover  
New England's premier community handbell ensemble launches the holiday season with a performance of secular and sacred holiday music. For more info: 978-851-3024

### NEW ENGLAND RINGERS

Domingo, Nov. 28 - 4 PM  
Rogers Center for the Arts  
El conjunto de músicos de campanas de mano más famoso de Nueva Inglaterra lanza su primer concierto navideño con música sacra y secular de Navidad. Para más información: 978-851-3024.

## Prepare for Future at HCTV

The Public Access Channel in Haverhill is always looking for volunteers willing to train and become producers for their local station. The educational training is free and you'll have lots of fun. For information on dates for the next training, call (978) 372-8070.



Ray Naroian and Gil Matos two of the producers at Haverhill Community Television (Channel 33).

La estación de acceso público de Haverhill siempre está buscando voluntarios dispuestos a ser entrenados para producir en la estación local. El entrenamiento educacional es gratis y tendrá mucha diversión. Para más información sobre las fechas de los próximos entrenamientos, llame al (978) 372-8070.

## News Release: National Animal Shelter Appreciation Week

Be an Angel - Grant A Wish, National Animal Shelter Appreciation Week, November 7-13

November is typically a time to reflect and give thanks. This year consider thanking your local animal shelter. November 7 - 13 is National Animal Shelter Appreciation Week. Shelters serve eight to ten million injured, homeless and abused animals each year with the necessities - food, water and shelter - and they rely on cash donations from the community to make that possible.

While the pets wait in cages and hope for a loving home, they have little comfort to call their own. Treats and toys that make the wait bearable are also appreciated by both the shelter and the pet, but these are "luxuries" and are rarely available.

If you would like to show your appreciation to a local shelter but don't know what to do, here are some suggestions. Ask your shelter if they have an event planned. If they do, volunteer to participate. If they don't, offer to organize one. Get the children involved.

Tell everyone it's National Animal Shelter Appreciation Week! Use your personal e-mail list or bulletin board at the

gym, place of worship, grocery store or any other community venue.

Be an angel... grant a wish. Log on to <http://www.dogtoys.com/dohogipa.html> or <http://www.cattoys.com/donategift.html> and donate a gift package full of toys and treats to the shelter of your choice.

DogToys.com and CatToys.com oversee the national Toy and Treat Donation Program - an initiative that coordinates gifts, donors and shelters. "Some pet lovers donate in memory of a pet or as a thank you for the new family member they've recently adopted," says owner and pet advocate Jill Gizzio. "Sometimes people don't know where to send their donations. We can help with that. We have a list of shelters waiting to receive treats and toys."

Any animal rescue or shelter is invited to participate and receive gift packs from benefactors. If you are an animal shelter and want to be added to our waiting list, or if you are interested in donating to a rescue or shelter, log onto [www.DogToys.com](http://www.DogToys.com) or [www.CatToys.com](http://www.CatToys.com).

For more information about National Animal Shelter Appreciation Week log onto the web site for the Humane Society of the United States at [www.hsus.org](http://www.hsus.org).

## Boston Jewish Film Festival

On Monday, November 8, at 8:30pm, Lawrence filmmaker Lorre Fritchky will be co-presenting the latest documentary she is executive producing, "The Gay Marriage Thing" as a work-in-progress at the Boston Jewish Film Festival.

"We were excited to be invited to screen this sneak preview at this prestigious and competitive festival," says Fritchky. "We

will be showing portions of the film, and then answering questions from the audience."

This will be at the Coolidge Corner Theatre in Brookline (a great old theater if you've never seen) and is the lead-in to the feature documentary 'My Sister, My Bride'.

For more information on the festival, visit <http://www.biff.org>.

Visite nuestra página en la Internet

Visit our page on the Internet:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



## SIDA en la comunidad latina...

(Cont. de la página 5)

las poblaciones. Por medio de la Campaña de Comunicaciones Sobre la Investigación de Vacunas Contra el VIH, NIAID ayuda las organizaciones locales como Mujeres Unidas Contra el SIDA en San Antonio, Texas, y organizaciones nacionales como la Comisión Latina Sobre el SIDA a aumentar conciencia entre los latinos sobre la importancia de investigación continua para desarrollar una vacuna preventiva para el VIH.

Es importante animar a la comunidad latina a ser voluntarios en los estudios clínicos actuales para la vacuna para el VIH. Con el apoyo continuado de NIAID, y en cooperación con la industria, academia y la comunidad, más de 20 vacunas están en estudios clínicos para su desarrollo. Sería por medio de esfuerzos como el Día Nacional de Concienciación Latina Sobre el SIDA que logramos educar a la comunidad sobre los avances y las oportunidades para el progreso en la investigación para las vacunas, además de la prevención y los tratamientos.

Este viernes, el 15 de octubre, yo invito a la gente por toda la nación a conmemorar el Día Nacional de Concienciación Latina Sobre el SIDA, para demostrar su apoyo y compromiso para eliminar el VIH/SIDA no solamente en la comunidad latina, pero en todas las comunidades por toda la nación y el mundo.

El Departamento de Salud y Servicios Humanos también tendrá un sitio en la Red

dedicado al Día Nacional de Concienciación Latina Sobre el SIDA:

<http://www.omhrc.gov/hivaidsobservances/nlhaad/index.html>. Este sitio contiene información sobre el VIH/SIDA, los análisis y la investigación para las vacunas, además de materias de comunicación para asistir a los grupos locales a organizar y promocionar su propio Día Nacional de Concienciación Latina Sobre el SIDA.

Dr. Fauci es el Director del Instituto Nacional de Alergias y Enfermedades Infecciosas o NIAID en Bethesda, Maryland. NIAID es parte de los Institutos Nacionales de Salud, una agencia del Departamento de Salud y Servicios Humanos en los EE.UU. NIAID apoya la investigación básica y aplicada para prevenir, diagnosticar y tratar las enfermedades infecciosas como el VIH/SIDA y otras enfermedades de transmisión sexual; influenza, tuberculosis, malaria y enfermedades por los agentes potenciales del bioterrorismo. NIAID también apoya la investigación sobre trasplante y las enfermedades relacionadas al sistema inmunológico, incluyendo a los trastornos auto inmunológicos, el asma y las alergias.

News releases, fact sheets and other NIAID-related materials are available on the NIAID Web site at <http://www.niaid.nih.gov>.

The National Institute of Allergy and Infectious Diseases is a component of the National Institutes of Health, U.S. Department of Health and Human Services.

## Decidiéndose por Adopción Choosing Adoption

### Hola! Mi nombre es Xavier

“Yo quiero jugar fútbol americano. Yo soy divertido y me gusta hacer chistes.”

Por Milton L. Ortiz

Con su sentido del humor y su naturaleza social, Xavier es alguien divertido para tener cerca. El nació en noviembre de 1993, de descendencia latina y ha decidido que quiere ser un oficial de policía cuando sea grande.

Xavier responde bien en su hogar de crianza, en el que le gusta jugar juegos de mesa. Xavier tuvo que cambiar de escuela recientemente y está teniendo algunas dificultades por esto. Con ayuda, él está trabajando en sus tareas y comportamiento, y definitivamente está progresando mucho.

La familia adoptiva, tendrá que abogar por Xavier y continuar trabajando estas situaciones. Xavier responde bien a la redirección. La terapia le está ayudando a Xavier a comprender su pasado y a enfrentar las situaciones del presente. Su medicina está siendo evaluada y cambiada, lo que también ha sido difícil para Xavier.

Legalmente libre para la adopción, Xavier responderá mejor con una familia que pueda respetar su necesidad de espacio



emocional y le dé tiempo para ajustarse a su nuevo ambiente. Xavier es un buen muchacho, que mejorará mucho más cuando encuentre la estabilidad, estructura y el amor de una familia adoptiva.

Usted puede ayudarle a Xavier a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).

**Vea otros artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)**

## La NBWA llega a las comunidades latinas con anuncios PSA en español

La Asociación Nacional de Distribuidores de Cerveza, fundada en 1938, desarrolla tareas de apoyo ante el gobierno y el público en nombre de más de 2,200 distribuidores independientes de cerveza con licencia que tienen operaciones en todos los distritos congresionales y estados del país. Los distribuidores de cerveza están comprometidos a garantizar que los productos que proveen sean utilizados legalmente, con moderación y con responsabilidad.

Para obtener más información sobre los distribuidores de cerveza, visite <http://www.nbwa.org>.

ALEXANDRIA, Virginia – Las estadísticas federales muestran ahora que casi 20 millones de adolescentes están haciendo lo correcto al no consumir alcohol ilegalmente. En un esfuerzo por continuar esta tendencia positiva y expandir sus iniciativas de alcance comunitario, la Asociación Nacional de Distribuidores de Cerveza (National Beer Wholesalers Association, NBWA) ha creado su primera compilación de anuncios de servicio público en español.

La serie de anuncios titulada “La responsabilidad nunca toma un día de fiesta”, incluye nueve anuncios radiales de servicio público correspondientes a importantes días feriados en los Estados



Unidos, así como un anuncio especial para el Cinco de Mayo. Estos anuncios han sido distribuidos a casi 900 estaciones de radio hispanas de todo el país.

“Con el lanzamiento de sus primeros anuncios PSA radiales en español, la campaña de servicio público de la NBWA está llegando a grupos demográficos más amplios”, dice David Rehr, Presidente de la NBWA. “La industria cervecera de los Estados Unidos está comprometida a promover un consumo responsable, seguro y legal de nuestros productos. Esta compilación de anuncios PSA permite a los distribuidores apoyar un consumo responsable en las áreas latinas de toda la nación.”

“Combatir el hábito del consumo de alcohol por menores de edad, así como el consumo irresponsable, es una tarea

comunitaria constante”, explica Mario Díaz-Balart, Representante de los Estados Unidos por Florida (FL-25). “Gracias a las positivas tareas de la NBWA, las comunidades hispanas de todo el país están escuchando estos mensajes vitales para designar un conductor, ejercer la responsabilidad y abstenerse de consumir alcohol en forma ilegal”.

La industria cervecera cumple una función crítica para educar al público con respecto a los problemas del abuso del alcohol y el hábito de consumo de alcohol por menores de edad, para cuyo fin patrocina miles de tareas de alcance comunitario. Para obtener información adicional sobre estos programas, comuníquese con el Departamento de Asuntos Públicos de la NBWA llamando al 800-300-6417.

## Sea voluntario con niños sin hogar

Horizons for Homeless Children (una organización que vela por niños sin hogar) está intentando encontrar a personas serias que les guste tener diversión, para jugar y desarrollar relaciones con los niños que viven en refugios para familias sin hogar y refugios para familias víctimas de violencia doméstica en el nordeste de Massachusetts. Un compromiso de 2 horas a la semana (que es un turno semanal) se requiere por lo menos por 6 meses. Las horas del día y de la tarde están disponibles durante la semana. Los entrenamientos se llevan a cabo regularmente y el siguiente tendrá lugar de 6 a 9 P.M. el 26 y 27 de mayo. Para más información sobre el programa, o inscribirse para el entrenamiento, favor de visitar [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) o llame a Naomi Aitken en 978-557-2182. Es una experiencia fantástica que beneficia a todo el que se envuelve en ella. ¡Gracias!

## Servicios Religiosos

### Lawrence

#### Iglesia Bautista Bíblica

3 Green St., (978) 975-7709  
Rev. Timoteo Green, Pastor  
Escuela Dominical: 10:00 a.m.- Adoración: 11:30 a.m.

#### Iglesia Evangélica Hispana

61A Warren St., (978) 794-0794  
Escuela Dominical: 10:30 a.m.- Culto: 11:45 a.m.

#### Iglesia Evangélica Metodista Primitiva

201 Haverhill St., (978) 686-4757  
Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

#### Iglesia Evangélica Metodista Libre

774 Essex St., (978) 681-4714  
Pator: Rev. Luciano R. Taveras  
Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

#### Iglesia Metodista Libre Central

370 Essex St., (978) 794-4622  
Domingos: Servicio, 10 a.m.

#### Iglesia Metodista Libre "La Victoria"

297 South Union St., (978) 975-7364  
Rev. Carlos Lima, Pastor  
Domingos: Servicio, 11 a.m.

#### Iglesia de Dios

54 Lawrence St., (978) 687-7711  
Rev. Juan P. Romero, Pastor  
Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

#### Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción

205 Hampshire St., (978) 685-1111  
Fr. Jorge A. Reyes, OSA  
Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

#### Iglesia Pentecostal y Misionera

178 Broadway, (978) 686-5058  
Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

#### Iglesia Pentecostal Los Soldados de Jesus

219 So. Union St., (978) 458-1310  
Pastor: Edilberto Rivera  
Domingo - Culto Evangélico, 7:00 p.m.

#### Grace Episcopal Church

35 Jackson St., (978) 682-6003  
Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

#### Iglesia El Faro Universal, Inc.

368-370 Broadway, (978) 681-7962  
Rev. Edwin Rodríguez  
Domingos: Servicio Evangélico, 10:00a.m.

#### Iglesia Adventista del Séptimo Día

54 Salem St., So. (978) 975-2099  
Pastor: Evaristo Gomez  
Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

#### Iglesia Pentecostal Monte Sinaí

354 Common St., Lawrence, MA  
(978) 687-9052  
Pastor: Moisés Echevarría

#### Parroquia de San Patricio

114 South Broadway, (978) 683-2789  
Padre Paul G. M. McManus  
e-mail: padrepaul@erols.com  
Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

#### Congregación de Yahweh

44 Union St., (617) 296-0009  
Pastor: Israel Ramos  
Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

#### Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"

420 Common St., (978) 689-3503 - 689-0682  
Pastor: Tomás Vargas  
Miér.: 8 pm, Vie: 7:00 pm; Dom: 11:00 pm

#### Iglesia Cristiana El Shaddai

121-A Broadway, (978) 683-7865  
Pastora Rev. Monserrate Ortiz  
Martes: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 11:00 am

#### Templo Bíblico

492 Lowell St., (978) 794-8665  
Ministro: Luis Piñeyro  
Domingos: 4:00 pm

#### Iglesia de Cristo

65 Jackson St., (978) 725-6028  
Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

#### Congregación Mita, Inc.

210 Essex St., (978) 683-0407, (978) 682-2490  
Sábados: Servicios 7:30 pm

### Methuen

#### La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

39 Hill St., (978) 902-6608  
Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

#### Methuen Church of God

446 Prospect St., (978) 687-7773  
Rev. Craig S. Matheson  
Domingos: 11:00 am y 7:00 pm (en inglés)

### Cristo El Libertador

133 Center St., (978) 686-1094  
Pastor Manuel López  
Domingos: 10:00 am y 3 pm

### Haverhill

#### Iglesia Católica de St. James

175 Winter St., esq. a Primrose, (978) 372-8537  
Misa: 11:30 a.m.

#### Iglesia Metodista Libre "Rehobot"

46 Emerson St., (978) 683-5915  
Pastor: Rev. Carmen L. Millán  
Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

#### Iglesia Pentecostal y Misionera

10 White St., (978) 686-5068  
Pastor Cándido García  
Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

#### Iglesia de Dios

129 Winter St., (978) 794-4836  
Hna. Raquel Cruz  
Domingos: Servicios 5:30p.m.

### Lowell

#### Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"

53 Blossom St., (978) 970-2552  
Pastor: Rev. Víctor Pérez  
Domingo: Culto Evangélico, 4 pm

#### Iglesia Metodista Unida El Buen Pastor

34 Hurd St., (978) 458-4062  
Pastor: Rev. Israel Lozano  
Domingos: 12:30 P.M.

#### Parroquia Nuestra Señora del Carmen

725 Merrimack St., Tel. (978) 459-7829  
Fax (978) 446-0442  
Padre Jaime A. Loíacono, O.M.I.  
Misas: Dom. - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

#### Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."

1224 Middlesex St., (978) 452-0913  
Pastor: Bienvenido Jimenez  
Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

#### Iglesia y Librería Getsemaní

118 Middlesex, (978) 458-2514  
Pastor: Rdo. Victor G. Domínguez  
Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

#### Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios

27 Loring St, (978) 452-6915 www.ebenezerag.org  
Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández  
Escuela Dominical, 11:00 am Culto de Adoración

#### Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios

41 Ennell St., (978) 452-1110  
Pastor: Rev. Leoncio Pina  
Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangélico, 12 PM

### Malden

#### Casa de Fe y Alabanza

493 Main Street, (978) 322-8308  
www.homestead.com/casadefe  
Pastor: Milton L. Ortiz  
Domingos: Servicio 10:00 p.m.

### Manchester, NH

#### St. Anne Parish

231 Merrimack St., (603) 625-4603  
Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

#### Ira. Iglesia Bautista Hispana

184 Amherst St., (603) 624-4607, (603) 622-8768  
Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes  
Domingos: 11 am Escuela Dominical

#### Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.

502 Chestnut St., (603) 622-7608  
Pastor: Rev. Héctor Flores  
Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

### Nashua, NH

#### La Parroquia de San Francisco Javier

41 Chandler St., (603) 881-8065  
Hermana Nancy Braceland  
Sábados: 6:00 p.m.

#### La Primera Iglesia Bautista Hispana

50 Ash St., (603) 598-4844  
Pastora: Isabel Rivera  
Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

**Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.**



Kindness and Care for Animals

## "Pawsitivamente Interesante"

MSPCA - Methuen / Rumbo  
Cooperative Education Column

Si tiene alguna pregunta en relación con este artículo, o cualquier otro asunto, por favor, póngase en contacto con el Refugio durante las horas laborales: de martes a sábados, de 11am a 4pm y los jueves, de 12am a 7pm, llamando por teléfono al (978) 687-7453.

### MSPCA Online

Busque la página donada por Mike Kisiel en su computadora. Marque: [www.methuen-mspca.org](http://www.methuen-mspca.org)

El refugio de animales se encuentra en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

## Mascotas en busca de adopción



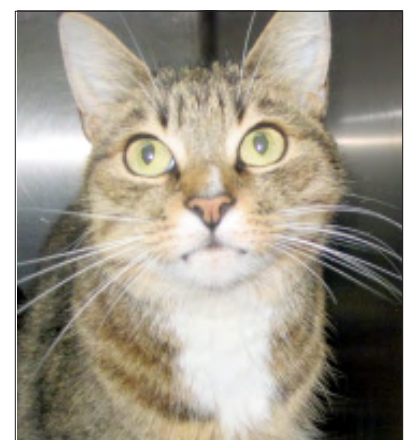
**Rosie:** Soy una perra mezcla de Pastor Alemán con perro ganadero, castrada, de 7 años de edad, muy sociable. Me llevo bien con otros perros y con gatos y estoy acostumbrada a estar dentro de la casa aunque tengo un problema médico. Me están tratando por un crecimiento en una pierna, y hay la posibilidad de que sea un tumor, por lo cual estoy esperando el resultado de una biopsia. Yo estoy muy confiada en que voy a estar bien y espero encontrar un hogar antes de que llegue el invierno.



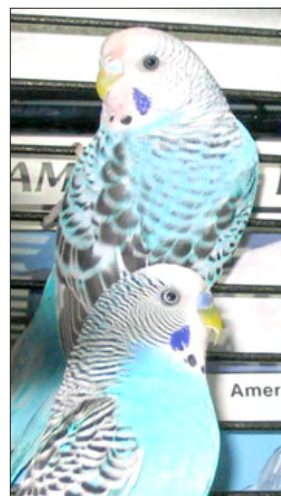
**Bitty:** Bitty es una gatita blanca y negra de pelo corto, de apenas un año de edad. Ella es muy dulce y amistosa. Está en busca de un hogar donde ella sea el centro de atención y le permitan practicar sus pasatiempos preferidos: tomar siestas y jugar con su ratón de peluche. Venda al refugio a ver esta hermosa gatita, ella puede ser la compañera que usted ha estado soñando tener.



**Bogart, Small & Furry:** Somos 3 ratas de 4 meses de edad muy sociables en busca de un hogar donde nos den el cariño que nos merecemos. Preferiríamos ser adoptados juntos, pero si es necesario, estamos dispuestos a separarnos con tal de que los tres seamos felices.




**Missy:** Missy es una tigresa adulta de pelo corto con cantidad de amor para compartir. Al principio ella puede ser muy tímida, pero un rato después, ya es toda suya. Missy no se lleva muy bien con otros gatos y prefiere ser la única en la casa para recibir todas las caricias. ¡Aunque tiene 7 años de edad, aún le quedan otras 9 vidas por vivir!



**Lady Gray:** En el refugio todos me llaman Preciosa y por la foto podrá ver porqué. Soy una tigresa de un año de edad, blanca y gris de pelo corto, pero muy vistosa. Estoy en espera de una familia que me lleve a compartir su hogar.



**Periquitos y pájaros de todas clases:** Machos y hembras. Aquí en el refugio tenemos parakeets para adoptar. Se requiere que usted traiga la jaula apropiada si está interesado en adoptar alguno de nuestros pájaros. Si usted tiene preguntas, un miembro de nuestro personal estará muy gustoso en ayudarlo.



**MONTES**  
MARBLE & GRANITE

- Custom Fabrication • Kitchen Counter Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •

1 HILDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865  
603-378-9292 Fax 603-378-9293

Señor, Señora  
Distribuya colchas,  
cobertores, cortinas,  
ropa juvenil de  
señora y niñas, ropa  
vaquera, chamarras.  
Catálogo disponible  
Llame gratis  
1-866-350-3947



**Zapatos al por Mayor**  
*Compra aquí y vende allá*  
(978) 794-1966

### Volunteer with Homeless Children!

Horizons for Homeless Children is seeking fun-loving, dependable people to interact, play, and develop relationships with children living in family homeless shelters and domestic violence shelters in Northeastern Massachusetts. A commitment of 2 hours a week (which is one shift a week) is required for at least 6 months. Day and evening hours are available during the week. Trainings are held regularly and the next one is scheduled from 6-9 pm on May 26 & 27. For more information about the program, or to register for training, please visit [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) or call Naomi Aitken at 978-557-2182. It is a fantastic experience that benefits everyone involved. Thanks!

See our web page: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

### City C.O.R.E.

Now accepting applications for the coming school year.

Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving as a literacy tutor, gain valuable experience and improve the community. We offer:

- Weekly Stipend
- Health Insurance
- Training
- \$4,725 Scholarship

**Join AmeriCorps National Service**  
Apply at City C.O.R.E. office,  
355 Haverhill Street, Lawrence MA 01841.  
For more info call (978) 681-0548.



**Guilmo Barrio**  
Oficial de Préstamos Hipotecarios  
Representante del Valle de Merrimack

**Integrity Mortgage Associates, Inc.**  
Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047  
Fax: (978) 244-1280  
E-mail: [GuilmoB@hotmail.com](mailto:GuilmoB@hotmail.com)



### Concurso de fotografía

La Asociación Municipal de Massachusetts está auspiciando un concurso de fotografías. Los ganadores de la competencia aparecerán en el calendario de MMA del 2005 el cual será distribuido durante la conferencia de MMA en Boston en enero del 2005.

Si usted o alguien que conozca quiere ver a Lawrence entre estas fotografías, por favor, considere someter sus fotos. Esta es una buena oportunidad de hacer lucir bien a nuestra ciudad. Para más detalles visite: [http://www.mma.org/news/news\\_files/mma\\_news/mma\\_calendar\\_7-21-04.html](http://www.mma.org/news/news_files/mma_news/mma_calendar_7-21-04.html)

Vea otros artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

### McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

**¡TRABAJE DESDE SU CASA!**  
Compañías nacionales necesitan individuos para ensamblar sus productos. Gane hasta \$700 por semana. No hace falta hablar inglés.  
**LA ASOCIACION NACIONAL DE TRABAJO**  
**1-800-727-3535**

### Take your success to new heights


Join one of the nation's leading non-conforming mortgage lenders. At NovaStar, great compensation, generous benefits, superior technology and substantial growth offer unprecedented career opportunities. You'll discover a challenging, innovative work environment where achievement is recognized and rewarded.

Opportunities include, but are not limited to:  
**LOAN OFFICER: WE ARE LOOKING FOR BILINGUAL LOAN OFFICERS TO STAFF OUR LAWRENCE MASS OFFICE. MUST BE AGGRESSIVE AND SELF MOTIVATED. PREFER EXPERIENCE BUT WILL TRAIN THE RIGHT PERSON**

Call Steve at 603-382-1099 or 978-975-1555. For more information, visit us at [www.novastarhome.com/branch\\_346](http://www.novastarhome.com/branch_346)

*Novastar is an Equal Opportunity Employer*

MAXIMIZE YOUR STAR POTENTIAL





**HAVANA SEAFOOD**  
CUBAN SANDWICHES

**Horario**

<b>Lunes</b>	<b>11 - 7 PM</b>
<b>Martes a Sábado</b>	<b>11 - 9 PM</b>

525 River St.  
Haverhill, MA 01832  
(978) 372-0230 *Entregas a domicilio*



**Great American Smokeout**

### Thinking about quitting?

Learn how to stop smoking and stay stopped.

Join us for an informal Stop Smoking program in Spanish:

Tuesday, Nov 9<sup>th</sup>  
7PM-8:30PM  
at  
Lawrence Senior Center  
155 Haverhill St.  
Facilitator: Anne Marie Bettencourt

Event is free of cost  
All are welcome. Refreshments will be served  
For more information, call Tobacco Free Network  
978-688-2323 x 518

# Lawrence's Voice



Here are ten good reasons why Democrats *and* Republicans in Lawrence support Senator Sue Tucker.

- 1) Has responded to more than 10,000 constituent calls for help or assistance over the last six years.
- 2) Is a key force behind the city's crackdown on auto insurance fraud along with Police Chief John Romero and the Lawrence Police. She also authored the law making auto fraud a felony.
- 3) Earned several statewide awards as Chairwoman of the Human Services and Elderly Affairs Committee for her work on behalf of the elderly, the disabled and the mentally ill.
- 4) Has made creating new jobs for Lawrence residents as well as keeping jobs here in the Merrimack Valley a top priority.
- 5) Was Chief Sponsor of the law to extend Massachusetts' Definition of a Veteran to thousands who served our country in peacetime.
- 6) Is committed to making sure that Lawrence General Hospital remains a vital part of our local health care system.
- 7) Is a fiscal moderate who doesn't make wasteful spending decisions.
- 8) Is leading the fight for real change and reform in state government, like her efforts to reform the Registry of Motor Vehicles and improve the state's human services delivery system.
- 9) Is one of the state's leading voices for our public schools and state colleges.
- 10) Is an effective advocate for preserving our open space and protecting our environment, earning a 100% rating from the Mass. Audubon Society.

# La Voz de Lawrence

He aquí diez buenas razones por las que Demócratas *y* Republicanos en Lawrence apoyan a la Senadora Sue Tucker.

- 1) Ella ha respondido a más de 10,000 llamadas de constituyentes en busca de ayuda o asistencia durante los seis años pasados.
- 2) Es una fuerza dominante detrás de la medida enérgica de la ciudad en el fraude de seguros de automóviles junto con el Jefe de Policía John Romero y la Policía de Lawrence. Ella también fue autora de la ley que hace el fraude de auto un crimen.
- 3) Ganó varios reconocimientos estatales como Presidente de Servicios Humanos y el Comité de Asuntos de Ancianos por su trabajo en nombre de los ancianos, las personas discapacitadas y enfermos mentales.
- 4) Ha hecho la creación de empleos para los residentes de Lawrence así como mantener trabajos aquí en el Valle de Merrimack su principal prioridad.
- 5) Fue la principal patrocinadora de la ley que extiende la definición de qué es un Veterano en Massachusetts a millares que sirvieron nuestro país en tiempo de paz.
- 6) Está comprometida a hacer que Lawrence General Hospital siga siendo una parte vital de nuestro sistema local de cuidado médico.
- 7) Es moderada fiscalmente y no toma decisiones derrochadoras.
- 8) Está llevando a cabo la lucha para cambiar verdaderamente y reformar el gobierno estatal, como sus esfuerzos para reformar el Registro de Vehículos de Motor y mejorar la entrega de servicios humanos del estado.
- 9) Es una de las voces principales del estado para las escuelas públicas y universidades del estado.
- 10) Es una defensora eficaz para la preservación de nuestras áreas abiertas y la protección de nuestro ambiente, ganando un grado de 100% por parte de la Mass. Audubon Society.

**VOTE**  
**SUE TUCKER**  
**STATE SENATOR**